

Ichisaba raíchali alárichi

Sembrando diálogo en buen camino

Lengua rarámuri

Estado de Chihuahua





Ichisaba raíchali alárichi

**Sembrando diálogo
en buen camino**



Ichisaba raíchali alárichi

**Sembrando diálogo
en buen camino**



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-40-4

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

RELATOS

Los venados	
Los tarahumaras	
El eclipse	
Vivencia	
Escuela	
El niño y el tesoro	
Cómo nace un niño tarahumara	
El modo de preparar tesgüino	
Comida y danza por agradecimiento a Dios	
Cómo hacer canastas o wuariqui	
Cómo hacer un vestuario tarahumara	
La siembra del maíz	
Cómo elaborar una collera	
El sueño que se hizo realidad	
Plantas medicinales	
La señora curandera	
Las autoridades	
Organización del trabajo	
La historia de Tiburcio	
La bella mujer y la víbora	
El hombre del arco	
El cuervo y el sapo	
Broma a la maestra	
La bayusa	
Siembra de maíz	
Olla	
El niño de huarache veloz	

Rusiami kumi uchuwa

15	RA'ICHALI	15
15	Chomali awiami	15
16	Ralamuli	16
17	Machiwa'ami	17
18	Chu rika ikili	18
19	Binerachi	19
20	Bile towi ali winomi si	21
22	Churiga nawa bile towi	22
23	Churega niwaliwa batariki	23
24	Koami ali awiwame matetari ayami onopuami	25
26	Churega newaliwa wali	26
27	Churega niwaba sipucha	27
28	Sunu ichiwami	28
29	Chu rika neewaliwa koyera	29
30	Rimutuami ne wichiwali	31
32	Reyawí owiami	32
33	Muki owiami	33
34	Wiliame ko	35
36	Chu regati nocha	36
37	Binoi raichala	37
38	Muki we bayoami li sinowi	39
40	Rijoi a'takuami	40
41	Kolachi li remó	41
42	Karunti	42
43	Echi kuwilí'i	43
44	Sunú ichiwami	44
45	Sikoli	45
46	Ta towi akeami we walinami	47

La historia de tiempo	48	Nawesali kiya	49
El perro y el conejo	50	Bile kochi li bile rowi	51
La cascada peligrosa	52	Bawi wichime chati	52
Las tres campanas de la iglesia	53	Reoba niwame	53
De Guadalupe Coronado	54	Gampani Reobachi Nirugame	55
Un muerto	56	Bile mukugame	56
La niña y su ángel	57	Tewe lige alawa	57
El copalquín	58	Kopalkini	58
Forma de hacer instrumentos musicales	59	Napiriga newabo semeliwala	59
El chuchupate	60	Wasi	60
Yerbanís	61	Yebanis	61
Ocotillo	62	Ocotiyo	62
Toro prieto	63	Rolo chokame	63
La fiesta del matachín	64	Mtachín awiame	65
Descripción de la comunidad	66	Echir ju tami bitech	66
Cuando una persona muere	67	Epi yen lie ralamol muku	67
Primavera	68	Ku li siyonochi	68
Silverio Bustillos	69	Silverio Bustill	69
El arco iris	70	Solomi	70
Lluvia	71	Ukui	71
La Laguna de Juanota	72	Layunchi Juanot	73
Las pulgas	74	Jare puchi	74
El hueco	75	Wach	75
El perro y la abeja	76	Lie kochi li lie sioli	76
El coyote	77	Bile wasachi	77
La coneja y la zorra	78	Lie rowi li lie boch	79
La viejita y el niño	80	Liam li towi	80
Suceso en el río	81	Wa'lu kotom ra'ichol	81
Historia del ejido de Chinatú	82	Ejid chinechi	82
Trabalengua	83	Chameka'bi'ili	83
Monografía de Sapechico	84	Spichik	84
Suceso increíble	85	Bile namoti awe chijueriom	85
La fiesta del jikuri o peyote	86	Jikoli omawliachi	87
La mancuerna	88	Nakibuli re'ekiliom	89

El señor que tenía muchas gallinas	90	Rijoy weca toil puwem	90
Rafael y las borregas	91	Rafali li bowa	91
Las chivas y las borregas	92	Chib li bowa	92
El niño y el toro	93	Towi li tor	93
El señor y el lobo	94	Rijoi li naliyochi	94
El arriero	95	Lie arrier	95
Invierno	96	We rulachi	96
El señor cazador	97	Rijoi chomali me'ame	97
El agua	98	Echi bawike	98
La familia tarahumara	99	Tamo wenuwala ralamuli	99
Cuando nació el Onoruami	100	Onoruami kawiachi	100
Matrimonios indígenas	101	Nihuami raramuli	101
El hombre rico	102	Bile rojoi wi rike	102
La mujer misteriosa	103	Muki chati	103
La gallina y el gavilán	104	Toli li rawiwi	104
La aguililla y don Antonio	105	Kasuka li tonino	105
Hombre serpiente	106	Rejoy sonowi	106
Niña con poder sobrenatural	107	Tiwe we simirami ni'ili	107
El viejito	108	Rejoi ocheerami	108
La víbora	109	Sinoi	109
El perro y el gato	110	Kochi li michi	110
El conejo y la liebre	111	Echi rowi li echo ruwe	111
Juanito mata a un venado	112	Juanito ko mi'áli bile chomali	113
Monografía	114	Monografía	115
ADIVINANZAS	116	ARIBINANZA	116
REFRÁN	117	REFRANI	117



Los venados

En la cumbre a la que iba cuando era chiquito, los venados casi no se asustaban. Me acercaba mucho para mirarlos cuando bailaban.

Los venados bailaban muy bonito. Como estaba escondido, no me veían, y si lo hacían, me iba corriendo para el otro lado del cerro.

Me paraba muy cerquita para ver bien. Estaba bien escondido.

Un venado grande, un macho, llegó primero. Comenzó a bailar. Se rodó desde la parte más alta. Se levantó y se puso a bailar otra vez. Los venados chiquitos los seguían, también bailando. Hacen muy bonito el baile.

Cuando se les paran las orejas, las colas se van para abajo. Cuando se les paran las colas, se les acuestan las orejas.

El venado va agachado por adelante. Y luego va corriendo por atrás, medio sentado. Bailan muy bien.

Guadalupe Carina Flores
Ciudad Juárez, Chihuahua

Chomali awiami

Mi ripay rikowata iyenay nije, japu ali ni táa ke nije, chomali ko tasi me majai, pe ni mukipi iyenai, japu rika alá nema echi chomaki awialmi.

We simá riká awi echi chomali, tasi tami alá ritey, tami riwisaá echi chomali jumasi bileana kowata.

Nije ko pe mulipi iwilipai alá nenia, nije ko china chukuye bile chomali owila, bacho nawali, chotali awiyá. Ripa jonsa wichili li wichili pe onana, echoná wilisili li chotali omiya checho kuchi chomali ko opami uchutuli awiyá, we semarika awí. Nakala ne jaáli, basila ko opini, japu ali basila ayawiko, nakala bitiba.

Chomali ko pe bunaá inaro bachá, pe buna mawa upami, pe asaká, we alá awí.

Guadalupe Carina Flores
Ciudad Juárez, Chihuahua

Los tarahumaras

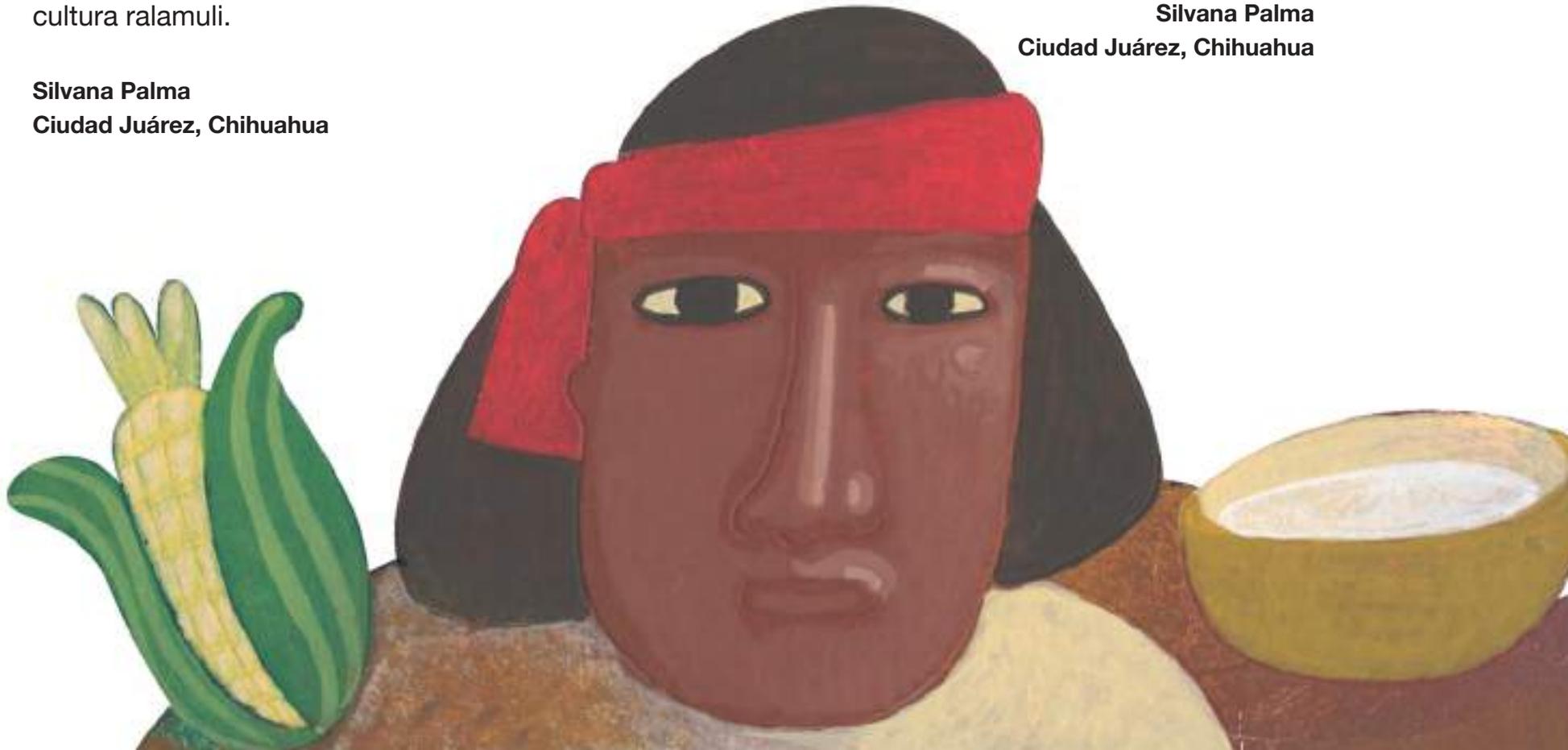
Los tarahumaras hacen una bebida llamada tesgüino para festejar la Semana Santa, el día de la Virgen y muchas fiestas más. Hace mucho tiempo los tarahumaras inventaron el tesgüino. Lo hacen con maíz, molido en el metate. Primero lo ponen a remojar unos tres días y luego lo echan en un costal y lo dejan dos días cerca de la lumbre. Luego muelen unas hierbas y las echan en el tesgüino. Los tarahumaras saben hacer muchas cosas, como los huares que sirven para guardar tortillas y ropa, dependiendo las medidas, ollas, fajas que usan en sus vestidos y otras cosas más. Los tarahumaras aprendieron a hacer esto desde hace tiempo. Cuando se enferman, se curan con hierbas medicinales o con un curandero espiritual. Todos esto es parte de la cultura ralamuli.

Silvana Palma
Ciudad Juárez, Chihuahua

Ralamuli

Ralamuli ko niwa batali, japu ali bile mukusa'a, rajili rajé koresimo, walupachi li a jarecho omawaliachi, kiya jonsa machi na ralamuli batali niwaya, sunú awiami batusá matarili, pe bikia rawé sampachi sunú, li ko ostalichi moá sunú sampachiruami, li pe mulipi, pe okua rawé echi rika olá, li ayena cho basiyawali rakala sí batusu, li ko chibi yiri machi niwaya japu rika waliki ko néluwa rimea mochiba li a jarecho namuti japu rika sikoliki bawi ro'ala, li pula, jarecho namuti ralamali ko chabe kiya jonsa niwa nali namuti, japu ali bile ralamali nayunasa, li ko aboy iyá owa'ami kasala pe reyawi kek re ma, na owa'ami ko nija owiruami, japu rimuka ochi, na ko ralawali ra'ichala chabéla.

Silvana Palma
Ciudad Juárez, Chihuahua



El eclipse

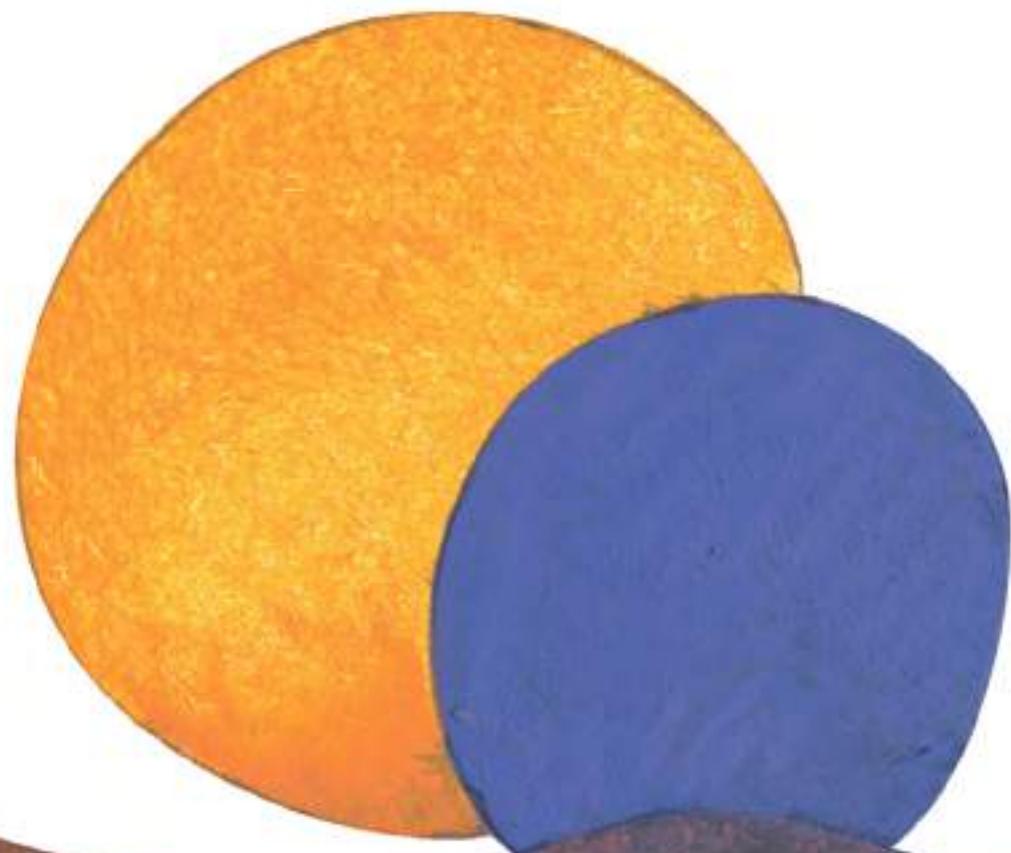
Los tarahumaras creían, y siguen creyendo, que cuando sucede un eclipse, las mujeres embarazadas tienen que usar seguros en la ropa para que sus hijos no nazcan con un labio partido y las niñas y los niños chiquitos tienen que echar agua hervida para el cielo. Dicen que si el eclipse dura mucho, los perros se vuelven grandes y las fajas también se transforman en víboras y todos los animales a los que les hicimos daño nos hacen lo mismo a nosotros.

Yolanda Moreno Chávez
Ciudad Juárez, Chihuahua

Machiwa'ami

Ralamuli kiyáwala mayeli ayena jipi chemi, japu ali machá pólisa rayenali, muki tobeami, sikuro jitara, we iwera nachutima sikuro jitara nema sipuchachi, napachachi, echi rika ke tasi kuachi nima echi taa kuli nawa'ami, kuchi, kuchi kuruwi, bawi ronoriruami rata'ami ruliwimá ripa riwijachi, je aniwa wili pólisa echi mechá rayenali walú ocheruma echi kochi, echi púla ke sinoy kayenama, sineami namuti nayúnali echi rika ta ikiboa sineami.

Yolanda Moreno Chávez
Ciudad Juárez, Chihuahua



Vivencia

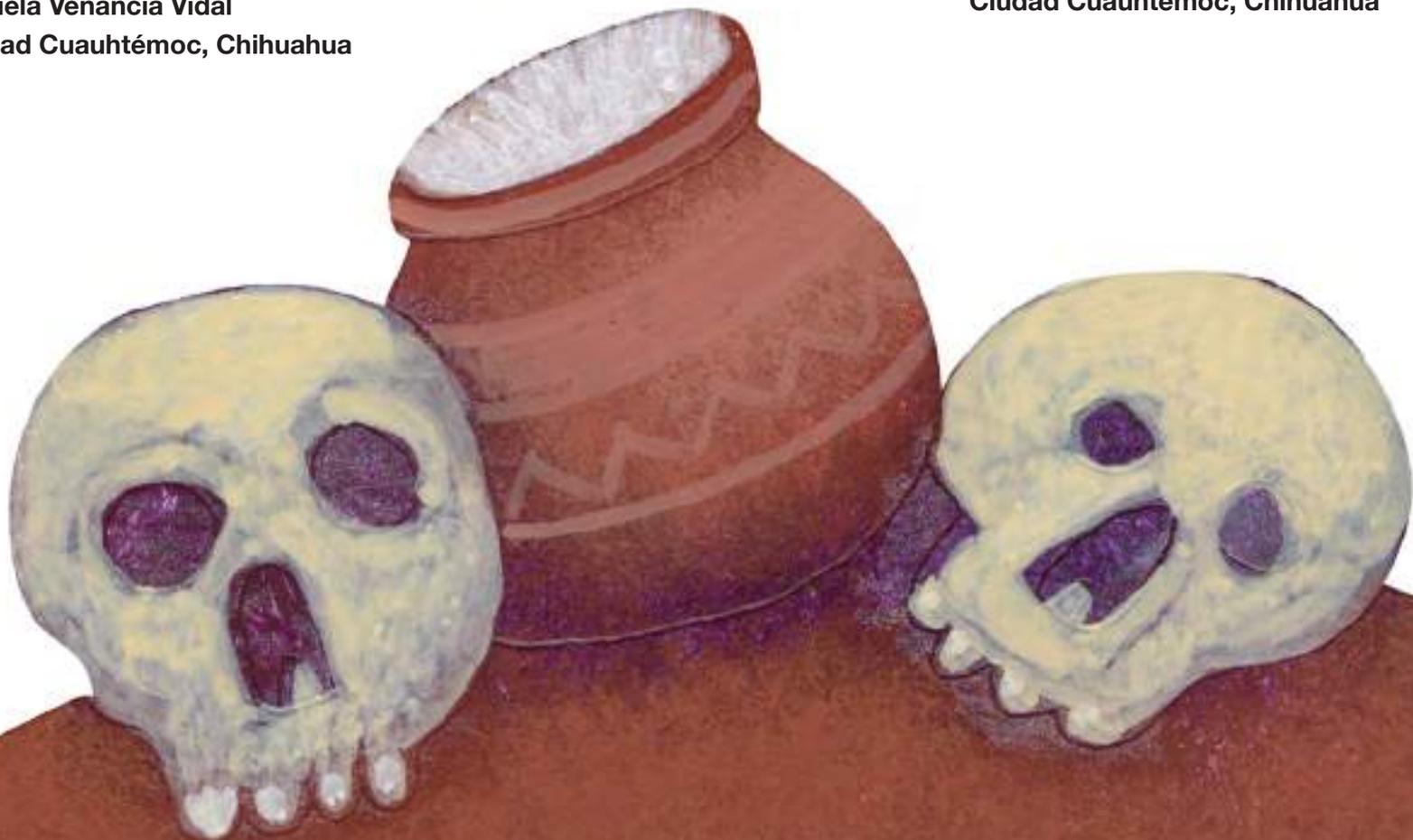
Hace mucho tiempo, andaban dos señores buscando tesoros, y ya más o menos sabían dónde había uno. Una Semana Santa, fueron a poner una señal donde se veía la luz, porque dicen que donde hay un tesoro escondido se ve luz, y abajo está el tesoro. Durante la noche escarbaron donde habían dejado la señal. Trabajaron toda la noche y, ya muy de madrugada, sonaba algo. Se oyó como si rompieran una olla. Dice la gente que no se sabe lo que pasó, pero la mañana siguiente aparecieron muertos en el lugar donde escarbaban.

Berta Alicia González González
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Chu rika ikili

Wiká bamiali chabe, jaroli okúa ralamuli winomi totuami, pe ki alá machili japu oná wili echi winomi totuami, pe koresimo kachi simiali, japu ona rajinali echiwinomi totuamibilé rité acheli japu jita ke wikawawo, je rika machiocherama kiyawala, japu ona winomi tuluami niru raji'ina, echona rile niochiwi winomi. Pe rokoó simiali jopia, japu oná rite ochelira, bile ranawali nichali, li pe wiá rimuli namuli, bile basarola bichili, japu riká ko sikoli kasia, je ani ralamuli ko, tasi machi japu rika ikili, pe bia riwirilu suwikami japu ona joá uchutuli.

Berta Alicia González González
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua





Escuela

Amiga. Sí, te considero mi amiga, porque tú me inspiras a ser licenciado, doctor, albañil o maestro cuando sea grande. En la escuela estoy aprendiendo sumas, restas y muchas cosas más que utilizaré en las enseñanzas que a mis alumnos les daré, porque ya pensé que en las aulas trabajaré.

Dienny Corral Polanco
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Binerachi

Panero ayena ne mi nirari panero muje bela mi ju japi tami iwiro japi nije waluala nima japi reka licenciado owiami kali newami ali biniriami ma. Beneriachi nije we bine napabuka tara ali iyeka ma ali a jarecho namuti si ali nije we a iwirima jarecho si beneria nata japi reka we nochama pacha beneriachi.

Dienny Corral Polanco
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

El niño y el tesoro

Un niño que se llamaba Pancho vivía en el bosque con sus padres. No iba a la escuela, porque eran bien pobres. El dinero que tenían apenas les alcanzaba para comer. A Panchito le gustaba ir por leña y agarrar conejos para comer. Un día, tenía tanta hambre que se quedó dormido debajo de un árbol y soñó que era maestro. Cuando despertó, vio a lo lejos una pequeña cueva y se le ocurrió entrar a ver qué encontraba. De pronto, se le perdió el camino y cayó en un montón de monedas de oro.

Sus papás, al ver que no llegaba, salieron a buscarlo muy preocupados. Encontraron la leña afuera de la cueva. Escucharon una voz que decía: “¡Auxilio!, ¡auxilio!”. El papá dijo: “Es la voz de Panchito”. Entró corriendo y encontró a su hijo muy contento. Éste le dijo: “Papá somos ricos, encontré un tesoro, vamos a llevarlo a la casa”.

Se fueron a vivir a la ciudad para que Panchito hiciera su sueño realidad. Ahora, va a la escuela para ser maestro cuando sea grande y sus papás lo apoyan mucho, porque salieron de pobres y viven muy felices.

Jesús José Artalejo P.
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua



Bile towi ali winomi si

Bile towi Pancho riweami, pireli echi Pancho, wenobala mina we okeachi echi towi tasi iyenali sikuelachi wé risuwati nili, japu echi winomi niwilili pe risuba rika sewali kowami rolaya, japu komea, echi Pancho ko alá niwa kuku rowi chapiya japu komea, sine rawé we lochea ripili li ochili korichi walu rajarili li rimuli beneriami ka binoi, ka binoi japu ali ma bisireli, we mika riwali ta risoruami, binoi nataka bakili piri riwimea, sapuka wikawali bube li ko bichili japu oná wika winomi mochi oro, aneliامي.

Li wenowala ke ku nowa'achi towi, nataka simiali echi wenowala asia li riwirilu kuku kalika risochi, liwe sapuka akeli raíchali Anaya nokoli taá lije anili onol, Panchito raichala ju li bakili we maka, riwali kipu raná we ka nilia je aili tata, we ta winomibami, ju, riwali nije winomi totuami ma ku toboa bitichi.

Li simiali japu ona wika rijoy ichapuchi, echi Pancho ne alá bichibali rimuli, jipi ko ma iyena sikuelachi japu alí ma'a walu ocherusa biniriami nima jita alá kuwiroma kipu wenowa, ma ke risuwati ju jipi ko, we kanilia peré.

Jesús José Artalejo P.
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Cómo nace un niño tarahumara

Cuando una señora tarahumara está esperando que nazca su niño, y se llega el momento de parir, se encierra en su casita de cartón o en alguna cueva y prepara un cuchillo para cortar sola el cordón umbilical, sin que nadie la ayude. Cuando nace su niño, corta el cordón y lo limpia. El esposo está afuera, solo, esperando que ella le hable si lo necesita, en caso de que ella no pueda con algo o de que se le complique.

Cuando a ellas se les pregunta cómo le hacen para que nazcan sus niños, se molestan, lo consideran una ofensa.

Profesora Feliciano Chavira Rodríguez
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua

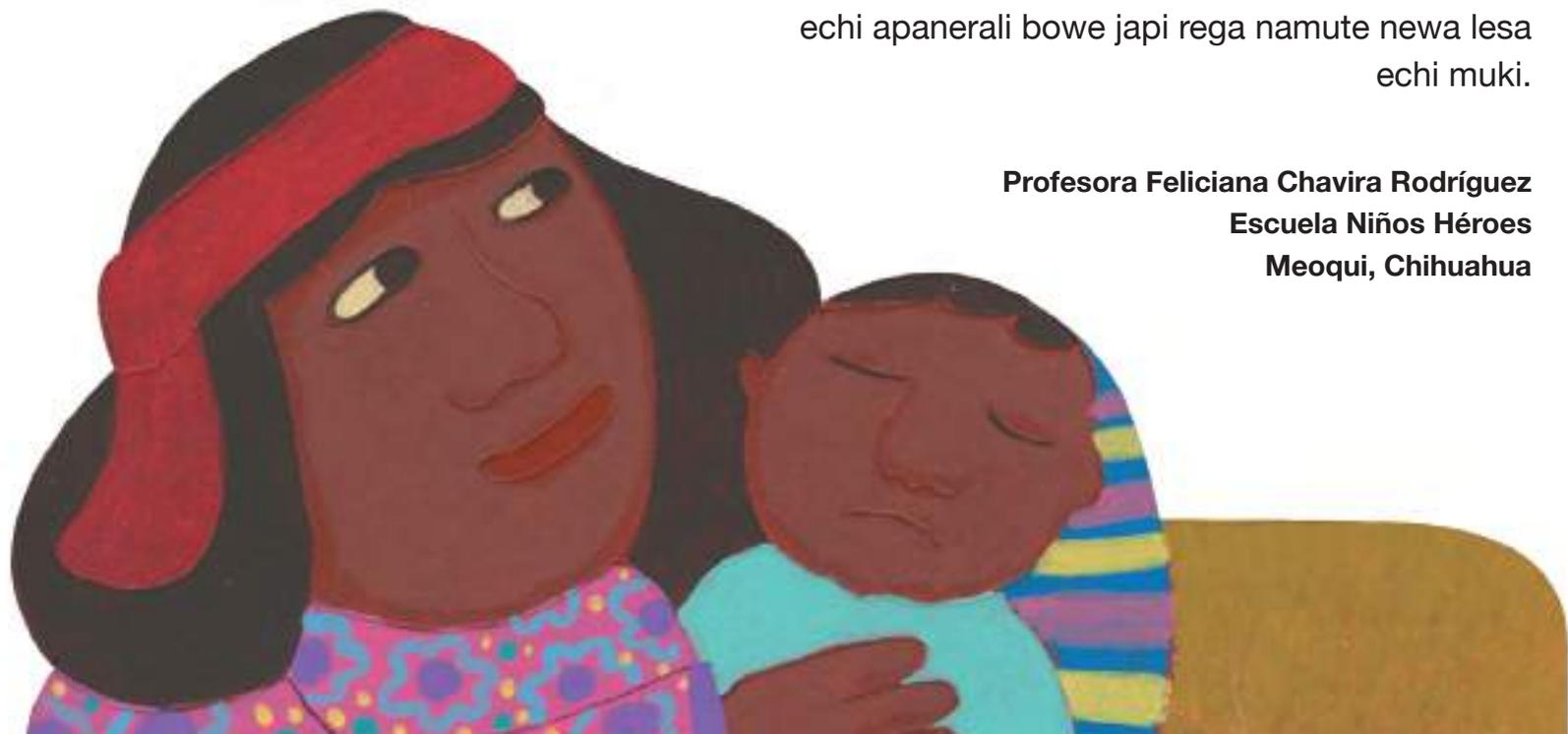
Churiga nawa bile towi

Japali bile muki ropeami ju buwe bile ta muchi japi yengo ma nawama re ali japali ma ranameare bineli eka ripi binoi kalichi japi ju pe cartoni ali oseli yua newarami ju echi kali ala karewe bile ririyaka japi jiti ripunama echi sukila ali bineli ke wesi iwiri binoi isimi karika japi olowa ta muchi kuli nawami chi riona biwaya echi ta towi ali binoi ku biwaya ma echi kunala apanerali pe machi bela bueka ayasa japirika namute bila newa lesa ali bela baye echiko kite iwirima japi rega ke amerasa echi muki.

Japa liti narisa echi muki chorega ola japali bineli ke wesi iwira ketasi bile namuti ani nali pe we bila cha nili.

Sinemi japi yua epere minabela simea ali bineli ripi echi apanerali bowe japi rega namute newa lesa echi muki.

Profesora Feliciano Chavira Rodríguez
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua



El modo de preparar tesgüino

El tesgüino se hace de maíz. Se pone el maíz en un costal y se le agrega agua. Se entierra en un hoyo que se ha preparado con hojas de maíz y zacate o una cobija. Luego se tapa y se prensa con piedras pesadas o madera.

El maíz se deja cuatro días enterrado. Durante ese tiempo le empieza a salir el tallo. Se saca del hoyo, se lava y se muele en un metate o en el molino. Ya molido, se pone a cocer en botes o en ollas de barro, durante tres horas. Después se saca del fuego y se cuele. Luego se pone en ollas de barro especiales y se le pone un poco de harina para que le ayude a fermentarse.

A los tres días ya está listo para tomarse. Se usa como refresco y como vino para embriagarse y convivir.

Feliciana Chavira Rodríguez, Juan González González y José Luis Rodríguez Alonso
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua

Churega niwaliwa batariki

Batariki newaliwi sunuti costalchi la maoliwa echi sunu ali mooliwa bairliche ma ala pakesua chi sunu pe bikia nao rawe bojonalua ali moaba bineli sawa yua asala makere bile wesalachi ma kere ali we ala polipa ali reteli moteba o bile usi beteami kite ala rachia mochima echi sunu chi sunuko pe noo rawe rewepa echiriga ali ma ku buyonabo ma naweami nisa echi sunuma bela ala ju jari reka ma batutami nimaba bacha we ala bela pasoba echi towa chonsa batuba natarli molinchi ma kere ali wasipa sikolichi ro'aba ma ala rulami echi batali roaba echi sikolichi ronoamichi kire ronomea ma ronosa bela acheliwi basiyawali batukame a jarecho arina ma ache kite we ala nima chi batali ma ala nisa biji a okua rawe ma bela ala ju japurega bajisare chi batala.

Isini niraga pe balamika la bajilawa ali a jare regachi tewika bajiba.

Feliciana Chavira Rodríguez, Juan González González y José Luis Rodríguez Alonso
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua



Comida y danza por agradecimiento a Dios

Se prepara comida de gallina, chiva o vaca en buen estado y tesgüino. La comida debe llevar pura sal, nada de condimentos.

Se le ofrece a Dios como agradecimiento, al bienestar de la comunidad indígena y para pedir lluvias. En un patio se preparan en círculo, donde quepan 15 personas. En medio se pone una cruz grande frente a la que las personas bailan sin darle la espalda, durante tres horas.

El dirigente de la danza es una persona que sabe cantar el rito a Dios y es el que le ofrece la danza y la comida antes de que alguna persona la pruebe.

Feliciana Chavira Rodríguez
Escuela Niños Héroe
Meoqui, Chihuahua



Koami ali awiwame matetari ayami onopuami

Newaliwa koami toli ali chiva ma wasi ma we alala newasa ali batali yua manaliwa chi koami pe kona bi acherami nitale akeche a jarecho namuti acherami mitale echi koami onoruami eyaba japi rega matetera aya a karija namuti ala nima echi japo na ti pere raramuli ali uku tanama kere kariwepa echi eporami japu ona awiboa re wilerachi japo ona wika akanasare awiami ali nasipa bile cursi walu wilaba japo ona awime echi wikarami bachami wilirka ke jubaka nira wilirale echi cursi.

Japi awiami ju wikarami ju japi ala machiami ju churega ola ke pe chuwe nisa re japi awiame ju abila we ala machika ju churega koami nesami mi ju onoruami ke tasi wesi koleami nisa echi koami bela wiroba echi koami.

Feliciana Chavira Rodríguez
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua

Cómo hacer canastas o wuariqui

Se hacen de palmilla o sotol. Estos materiales crecen en el campo, donde hay poca vegetación y se cortan en cualquier tiempo. El sotol es una planta que tiene filo por las orillas y tiene que manejarse con mucho cuidado para no cortarse las manos.

Se le quita el filo con el cuchillo y se empieza a tejer el wuariqui. Se hacen chicos o grandes, según el tamaño de la palmilla o el sotol. El trabajo dura de dos a tres horas.

Se hacen para usarlos y para la venta.

Guadalupe Rodríguez
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua

Churega newaliwa wali

Newaliwi kuluti chi kulu bela ocheri mina rabo japona ke me jawi jarecho namuti chuwe rekachi bela ripunaluwa chi kuluu soiwemi bela ju echi kuluu we sayeka ripunaba ripiyati juti ali ma machete yua ma iyabo soiwala japo ona bikirepa re ma ala nisaechi kuluu niwaba echi wali oweli kochi ma japurekati niwasa niri ali japi reka sebasare echi kulu a isini reraka we bela sapuka suni isina ke pebela niwaliwa ranewama ali pe aboi ma oloya bitichi.

Guadalupe Rodríguez
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua



Cómo hacer un vestuario tarahumara

Se compran diez metros de tela de color, hilo de coser y aguja. Para la falda se utilizan siete metros de tela y tres para la blusa.

Se plisa la tela a la medida de la cintura de quien va ser la falda y se adorna con tela de otro color en las orillas de abajo. Para la blusa, ya que se corta la tela, se plisa al frente y atrás, poniéndole de otro color en las orillas, para que quede igual que la falda. Se ponen las mangas, también plisadas en el hombro y en la manga. Se adorna el plisado. Se ven muy bonitas las teweques que usan este vestuario.

Cecilia González y Marisela González
Escuela Niños Héroe
Meoqui, Chihuahua

Churega niwaba sipucha

Raliboa makoi metro chini japi yiri baoriti ali okua jilo ali wicha yua japiti jiti suba echi supucha kichao metro jita sabarpo echi sipuchi bi ali echi napacha bikia metro jita sabarpo niwa echi. Sipochi anawipa umichi ali chulonaba a bilecho chini roeka wikanatami kite we baomi nima echi sipuchi ali napachiko sulunika bachami ali jubaka chonsa motochi ali sikachi echi chichi sino roesika echi motogala bela pe uchi chiwanika japali akanasare moo bachaya ali ku botón muchuwika kite ala nima.

Cecilia González y Marisela González
Escuela Niños Héroe
Meoqui, Chihuahua

La siembra del maíz

Se prepara la tierra en enero, arándola con una yunta de bueyes o mulas. Se deja reposar la tierra hasta junio. Entonces, se siembra el maíz, lo que se le llama siembra de temporal.

Se usa nuevamente el arado para hacer los surcos donde se van poniendo las semillas, a medio metro de distancia.

Después de que nace el maíz, al mes se escarda con un azadón para arrimarle tierra a la mata. Durante cuatro meses, la planta crece y da sus frutos, que se cosechan en octubre. Se guardan las mazorcas y se desgranán para utilizarlas todo el año.

Juan González
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua

Sunu ichiwami

We ala wasarabo echi wee micha enero kachi japali we rulachi kichi suwimea echi nowi basabo okua boisi yua okuama mula gawe ma kere ma ala basarasa pe riwepa ali checho ku basarabo arari jita chiboa rikachi micha mayo wela surko rooka chispo bile kuwara jochika muchuwipa echi sunu japi yenati tare mika niraa ali ma coerza echi pachi ma bela iyesipa echi reyawi japi cha ola we ala achesipa wee echi pachi kiti we jiwera wilime echi rega bela ju japali ma pachisa ma bewasa ma ala nisa sunuku pebela wiba ali ala katewipa echi sunu japi rika bile bamibili simirsa ochecho ku ichibos.

Juan González
Escuela Niños Héroes
Meoqui, Chihuahua



Cómo elaborar una collera

La collera se hace con tres metros de tela. Se tiende una cobija en el piso y sobre ella se pone la tela para enredarla como taquito para comer. Una vez enredada, se le ponen unos seguros para que no se suelte. Luego se forma con este rollo, una rueda a la medida de la cabeza. Se la ponen los niños y los adultos tarahumaras. La collera significa que nuestra cabeza puede transpirar. También sirve para distinguir unos pueblos de otros, por los colores que utilizan.

Armando Espino Moreno
Escuela Gabriel Teporaka
Chihuahua, Chihuahua

Chu rika newaliwa koyera

Koyela bikiá metro chini niwaluwa, li upami ko bile wisoli perika wichi, li choná ralanalia chini li kawipa japu rika bile tako kowa'ami, japu ali ko rominaba, li ma kayenisa, sikuro jabilia jita ke botame, ali ko chitulami niwáluwa echi chini, japu riká alá okanami no'ochi, ayena cho ku'uchi kuruwi li ocherami ralamuli, echi rika ta machi kumi pueblochi perami ju, echi riká ta machi kumí pereami ju. Echi riká koyea alá iwima no'ola.

Armando Espino Moreno
Escuela Gabriel Teporaka
Chihuahua, Chihuahua

El sueño que se hizo realidad

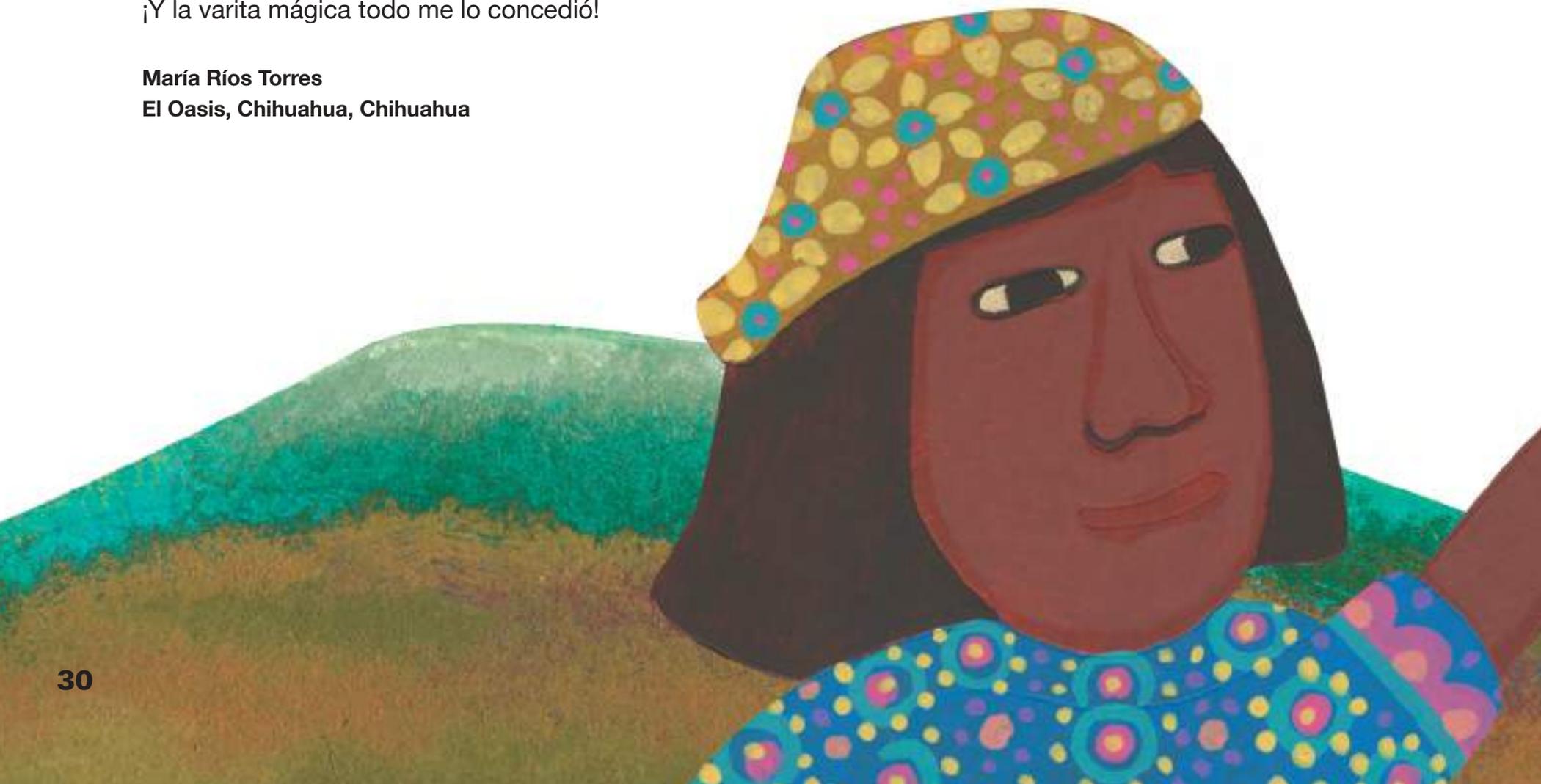
Cuando yo era niña, mi mamá nos contaba cuentos antes de dormir, pues en la sierra de donde soy no hay muchas diversiones. Nos divertíamos escuchando cuentos que noche tras noche mi madre, con cariño, nos contaba.

Me gustaba mucho el cuento de un hada que todo lo que le pedían, concedía. Bastaba decir: “Varita, varita, por la virtud que tienes y la que Dios te ha dado...” ahí se decía lo que uno quería.

Yo cuidaba cabras y las llevaba a pastar por el campo. Como éramos muy pobres, no tenía zapatos. Así, descalza, corría feliz entre los pinos, agujeros y peñas. Cuando encontraba una varita, la tomaba en mis manitas y pedía mis deseos, no sin antes cerrar los ojos e imaginar que tenía al hada frente a mí. Y le pedía zapatos, ropa, carros, cuatro princesas y un príncipe, según como me imaginaba el cuento. Soñaba con ser profesionista y casarme con un hombre chabochi, ya que soy ralamuli.

¡Y la varita mágica todo me lo concedió!

María Ríos Torres
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua



Rimutuami ne wichiwali

Japi ali ne taa kee kin iye tamuje ruee raichali aniliwami ma mulipi kochisia simiba a mi la sierra japo onaa neje bite ke bile niru japi nievo pe echi cuento bi japi kiniya sinibi roko tamuje we kaleka tamuje ruye.

Neje we kalee bile raichali japi bile ada aniliwami echi ada ko japi iki namuti tanluwa yena a nijia ruwa bile ta kusi majiko niwa niwa ali japi ali namuti ti naki ko jeti anilii kusi kusi japi rikami birtu niwi ali japi mi onoruami iyali ta mi iyoa bile aliko desejo japini mi tanmaree aliko echagona peya nijiarowa japi iki namuti tanluwa

Nejeko chibito tibuame ke amina meka kawichikie simi iyenti chibito me ala weti risoatala ke neko ke bile niwi sapato pen wichi ralea iyeni weni kanilia ujumiti okorlikie bajichiye ali rapichikiema.

Ali bile kusi riwani oini alini kon tani jepi ini yere naki bacha busila polika wilisaa alinko nati japi kina mulipi wili ada aliko sapato tanini toroka napachi ali nao princesa ali bile chabochi príncipe japirikani ami mayea nili raichali rimuani japi ni profesionista nira nochama ali chabochi yua cunea japi rika raramuli ranala kam nekoba ali ko ta kusi majiko tami kara tami iyala.

María Ríos Torres
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua



Plantas medicinales

En la sierra hay plantas medicinales: laurel, manzanilla, epazote, hierbabuena y hierba de la víbora. Los antiguos nos legaron sus conocimientos sobre hierbas, raíces, cortezas, árboles, de la misma tierra, del agua de algunos manantiales. No debemos olvidar que todo esto nos lo dio el Onoruame, para que hiciéramos buen uso y curáramos a nuestros hermanos.

El médico blanco no sabe curar así, y nosotros no sabemos curar como ellos. Por eso, con los doctores nos ayudamos aquí. En las enfermedades corporales es diferente, porque éstas las curamos con la medicina natural que conocemos, como hierbas y raíces, que a veces combinamos para lograr mejores resultados.

Azucena Rodríguez Loya
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Reyawí owiami

Iwiruame ko we ku sawe echi nauli echi bela ju mapu ku jawasimi kipu retemowa kipu kuchiwara echi bela ju mapu tami tibuka inaro onoruame bela a cheame ju echi ko echi bela iwerli ya kite a kalabe rimuame nima kita a tami ku iwertima sapachi alewa si echiriga ko a we iwerame aleweame ocheruma raramuli omana epereame pe bilepi raramuli neraa najiremaka ke tasi bile wekawaka kita omawali mapure bascoli matachín rampola wipisoame koresima ajarecho ke tasi wekawama cho.

Azucena Rodríguez Loya
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

La señora curandera

Una señora que se llama Anita es curandera. Todas las personas van a la casa de ella para saber si están bien o mal.

La señora Anita se prepara. Primero, busca las hierbas de sávila y laurel, calienta agua, empieza a moler las hierbas, las pone donde está la herida y la cubre con paliacate. Así la deja como tres horas, para que se ponga bien. Después, le quita despacito el paliacate, para que no le duela más donde se lastimó.

Un niño que se llama Óscar dijo que le picó una víbora. Su papá lo llevó en un caballo, porque el niño se desmayó. Así llegó con el niño a la casa de la señora. Ella lo curó y ya está bien.

Verónica Lucía Reyes Pérez
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Muki owiami

Echi ku owameko sokosi siwimia kuchi kuruwi namuti akasa simia tamuje mapu aliko echi Anita ko ku saweaba namuti ala sineami tamuje mapu iki tamuje riwelika enama ji ilale echi wilameko chirikabi ke namuti nijame ju ji lao maile ratamuliko jarechoko mapu we natemaka echi wilameko mapu aliko ke kachuwemeju ke bile pe taa chewame ju we omona mabe raramuliko echi taa beko sinibisi simia basaloasia sineami raramuli chabe bile towi ali bile rejoi simiala rowa sirusia rochi muli wika namuti bairili ochula rowa echi towi bairili rewako ruwa echi towi echi rejoiko caballo ku wimia simili aniku newachi natakebo ruwa aliko echi wilame betalachi sinibi asi wika namuti basuka owali echi towi asi wika namuti ali echi rejoi.

Verónica Lucía Reyes Pérez
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Las autoridades

Los gobernadores indígenas son los que vigilan el orden y la armonía de la comunidad. Castigamos a los ladrones y a los peleoneros. Cuando alguien está metido en problemas, es necesaria su presencia delante de las autoridades. Nosotros avisamos al general para que él, a su vez, le comunique al capitán, para que éste los remita a las autoridades.

El gobernador rarámuri debe platicar con los profesores de la escuela para ponerse de acuerdo en lo que se debe enseñar y darles el pensamiento rarámuri a nuestros hijos. Antes, debemos dar consejo a los profesores sobre cómo deben trabajar con los niños, para que crezcan con buenos pensamientos.

El gobernador debe ayudar a todos los rarámuris, hombres, mujeres, niños, todos los de la comunidad para que despierten y puedan seguir siendo buenos rarámuris.

Candelaria Zaragoza Espino
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua





Wiliame ko

Siliani ju japi ani japi reka we ala kanili perelipa
sineamika japi reka oyerpa japi chikorami ju we
nakowami ju si nesi japali a jare we chibi nakoka
epereami nisa we la oyerpa jawiami yua tamuje
ruye generali kite echi a ruyema a capitán ali acho
ruyema sineami a welipala jawiami siliani ko we
raicha beneriami yua kiti we ala ruyema churika
nisa re beneriami kite we ala natama japi reka
raramuli tamoje kuchuala nali we ala newasali
iyabu bacha kite tamoje kuchuala ali beneriami si
a yua kite we ala nataka ocherama siliani ko we
ala iwirima sineami raramuli muki ali raramuli ali
kuchi kuruwi sineami china mulipi pereami kite we
ala busureka ocherama.

**Candelaria Zaragoza Espino
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua**

Organización del trabajo

Trabajamos el campo para sacar nuestro sustento. A veces hacemos batari, pues para nosotros es como si fuera dinero: con él pagamos la mano de obra de nuestro trabajo.

También hacemos artesanía. Los hombres, aparte de hacer nuestras herramientas, hacemos violines, tambores, arcos, bolas de correr, bateas, cucharas, etcétera. Las mujeres hacen alfarería, cestería, textilera y algunas variedades de comida, dependiendo de la estación del año. Aparte de confeccionar su propia ropa, la de su esposo e hijos, también son las encargadas de la limpieza de los hijos pequeños y del hogar. Sólo se comercia con el exterior una parte de lo que se hace, la mayoría se queda para la comunidad o se intercambia con otras comunidades mediante el trueque.

Anónimo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Chu regati nocha

Tamuje ko we nocha wee tamoko nocha kawirli machibu tamoo koala sine kachi ko suji ali tamooko echi suji ju enomi ali echi suji jite natete napi nochi ali chigo artesanía newa ali reoko tamo nochaluami yua newa napi ju violin tambor ataka cama batea cuchara ali mukiko alfarería textilera ali a jarecho namuti koame ali binoi napachali newa echi upila ali atanala ali echi binoi echi newa napachali binoi ralinewa echi ajareana bile bileana newa ali waluko ripi bile perelachi ali chigo nakuliwa ochejare pueblochi.

Anónimo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

La historia de Tiburcio

Yo me llamo Tiburcio. Nací en un ranchito llamado Chapotillo. Cuando recuerdo a mis padres lo hago con cariño y admiración. Ellos tenían muchas chivas y vacas. Cuando cumplí ocho años, durante los fines de semana no hacía otra cosa más que cuidar a los animales, y de lunes a viernes permanecía en la escuela. Cuando cumplí 12 años, nunca me mandaron a cuidar ganado, porque ya les ayudaba más a trabajar en el campo, a sembrar y traer leña para la casa. Así, trabajando y estudiando, terminé la primaria. Después, estuve dos años sin estudiar porque mis padres no tenían dinero para mandarme a la secundaria. Una parte del ganado se enfermó y se murió, a otra se la comieron los coyotes y una más la vendimos para no perder por completo. Así fue como nos quedamos sin ganado.

Tiburcio López López
Batopilas, Chihuahua



Binoi raichala

Nijé Tiburcio rewé, mi kawichi nijeko ocherali Chapotillo aniliachi, opi ali nijé nati, kene wénuala ko wika chiba bukeeli, simirami okua siento malisa makoi chiba, li usanza makoi wakasi ali yenako osanao bamiale sibara nijé kene bire ola pe chiba niseka iyena li wakasi sábalachi li omeachi li lunsiko ko jonsa sikuelachi ayasa opi alini mako mina okua sibaro bamiale ma ke sine nuleliami kene pugú nisenala opi rikako nijé ma we nikure kawichi nocha ichaya li ro'ówa mi'aya, ku kawiyá bitichi, echi rika nochaka kowani sikuelachi binea echi kuwanísa okua bamiale atiyeni ke binea opi jite ko kine wenuala ke Nijé wenomí opi jite natetaka Sikuelachi julama, ke bile namuti ralinealami pugú.

Pugú ko nayukale li suwili jare basachi sawali, pe okua raline suwabati mapu rika ke riyokasi wika wakayama pugú echi rika yiri tibi tamuje ke bile pukea.

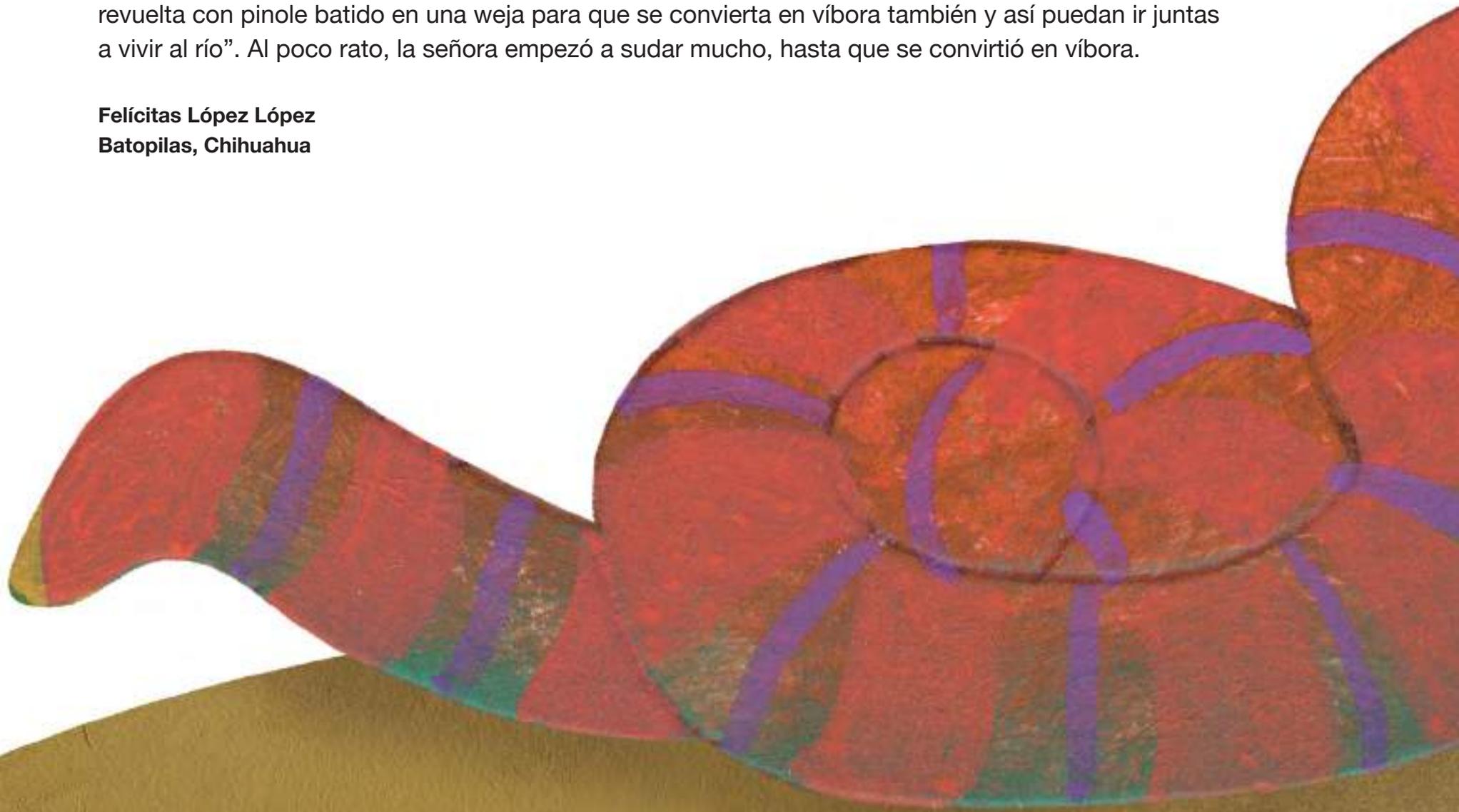
Tiburcio López López
Batopilas, Chihuahua



La bella mujer y la víbora

Había una mujer que todos los días se encontraba sola en su casa. El señor se dedicaba a su trabajo y tenía que desmontar para sembrar maíz en tiempo de aguas. Pero el esposo de la señora no sabía que había una víbora muy grande con escamas de muchos colores, de las que se enamoró la señora. La víbora se enamoró de la señora por sus cabellos largos y hermosos, pues ésta se peinaba con piñones de pino. Un día, llegó el señor y vio salir a la víbora por la ventana de su casa, se preguntó a sí mismo: “¿Qué estoy haciendo con ella?, si en realidad, esa mujer ve mejor a un animal que a un ser humano, como yo”. El señor dijo: “Ya sé lo que voy a hacer: le daré escama molida de una víbora, revuelta con pinole batido en una weja para que se convierta en víbora también y así puedan ir juntas a vivir al río”. Al poco rato, la señora empezó a sudar mucho, hasta que se convirtió en víbora.

Felicitas López López
Batopilas, Chihuahua





Muki we bayoami li sinowi

Siné bile muki niruli, bitelachi binéli asali sinibí rawé, rijowi ko sinibi nocha iyenali oko mitea mapu ali bala nisa sunú ichimea ruli jena rijoi que tasi machili ali muki bineli atiachi bile sinoi nawala echona bitelachi echi muki ko coruli sinoi, wabe bayomami nili sinoi ayenacho corruli echi muki bayoami sine rawe rijoi riwali sinoi machina inarili bitelachi jona jiti natali chu re cu nawabo pi sinoi wabe corui re echi ko ma ala ni machi chu olama sinoi wichila kobisi nasowaca ni cosa echi muki mapurika sinoi najitama achico ali ko kanilica perelima echomi bakochi pe ali ko muki sinoi najitili.

Felicitas López López
Batopilas, Chihuahua

El hombre del arco

Hace muchísimos años, un hombre cazaba venados para la gente de su aldea, como cien habitantes. Era tan bueno con el tiro del arco que llegaba a cazar más de diez venados. Cada vez que salía, se llevaba la carne a su aldea para ponerla a secar y que no se le echara a perder. Un día, iba llegando a la aldea cuando vio una embarcación. Se sentó durante largo rato, viendo qué era lo que se acercaba, pues no había visto algo tan grande como aquello. Más tarde, empezaron a desembarcar muchos hombres de color blanco y negro, estos últimos venían amarrados con cadenas. Para el hombre era raro ver todo esto. Con el paso de los días todo había cambiado: empezaron a pelearse con los aldeanos hasta casi acabar con todos. El hombre del arco tuvo tanta suerte que no acabaron con él ni con algunos de sus compañeros de aldea.

Lázaro Viniegra Villegas

Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua

Rijoi a'takuami

Sine chabe rawe niruli bile rawe wika chumali me'ami bitelachi ku to'li mapurika chu jare komea jena ralamuli pe ku a nuli pe bile ciento kere je na rijoi ko wabe bineami nili a'takati mea sinibi rawe pe'e makoi nira meali bitichi ku toka ku wakichenali mapurika ka cha ikimea sine rawe bitichi ku nawa inara ali ko rewali bile barco nawa inarili jena rijoi ko natili piri kere jena namuti wa'lu ju pe i'teli asi'sa echona jona jare ralamuli tikinili wabe rosakame oche jare wabe chocame echi chócame ko buleta isirili, pe kua rawe simarisa jena ralamuli wabe chati olali wabe nakoali wika mi'lali echi rijoi atakuame que tasi mukuli mapurika ochejare echona pereami.

Lázaro Viniegra Villegas

Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua



El cuervo y el sapo

El cuervo le dijo al sapo: “Vamos a apostar quién ve primero caer el sol”. El sapo estuvo de acuerdo. El cuervo hasta se sentó arriba de un árbol, viendo muy bien para el lado donde iba a salir el sol. El sapo ganó, ya que vio primero caer el sol en el cerro: volteó hacia atrás, para el lado donde se oculta el sol. Así fue como ganó el sapo, pues tuvo muy buen pensamiento.

Epifanio Villegas Viniegra
Coyachique, Batopilas, Chihuahua



Kolachi li remó

Kolachi jé aneli najisapiche chika niyurika, yepika bacha riwirá rayenali bichibali, kolachi ko ni repa rojarali mósa asali we kala naka upi okua machinima rayenali ali remo niyurali bacha riwali rayenali bichibame kawirali remo kuwana rawéa asali pe ami rayenali bokowila echirika niyurali echi remo we natame niili.

Epifanio Villegas Viniegra
Coyachique, Batopilas, Chihuahua

Broma a la maestra

Una mañana, cuando entramos al salón encontramos una víbora en la puerta. Yo, que soy valiente, propuse a mis compañeros que la matáramos. Ellos fueron por piedras. Me quedé parado, pensando. Después, agarré un palo largo y grueso. De un golpe maté al pobre animal. Pensé en hacerle una broma a la maestra. La puse en un hormiguero que quedaba en medio del patio, pasé al salón y me senté muy serio. De repente, escuché unos gritos de la maestra. Solté la carcajada. Cuando menos pensé, la maestra estaba frente a mí. No olvidaré aquella broma, tampoco lo divertida que fue.

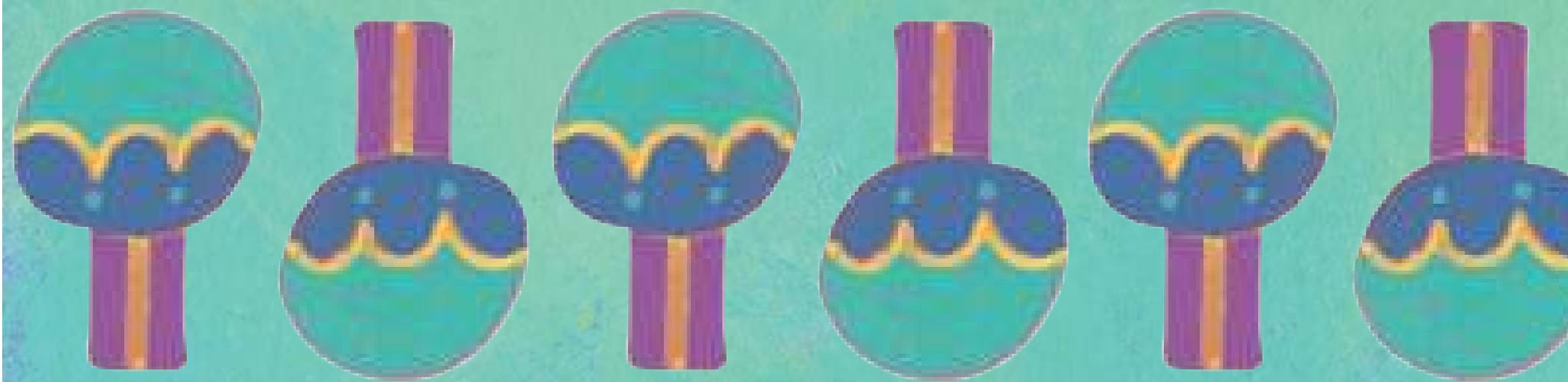
Martín Villegas Cubésare
Batopilas, Chihuahua

Karunti

Sine rawé pacha beneliachi mo'ia eni ali bile ta sinowi buíli. Echona erachi, nijé ko tapi majaka je aneki kuruwi miliboa echi ta sinowi ali simibili rike jusia kusi, nijé ko pe kilini wilíbiki nata li ke ni ayó juki bile kusi wé sapeami pe a wili ali weni sapú icheka miyaki echi ta sinowi paruami, nata nili biniriami. majarma ri'á ali bileni iwachi rikaya sine echona nasipa ipoma peteli ati keni pacha benealachi, nawali biniriami sinoya anichini echona machi, wali achiya atiyene ali pi ayo pacha bakia nolini ali tami baye sili, keni sine wikawamani echi rawe ali ke cho chúni regá yonati ení rika ri'ésa echi biniriami yuga.

Martín Villegas Cubésare
Batopilas, Chihuahua





La bayusa

Es una planta de maguey. La hoja es larga, poco carnosa y verde, con muchos hilos en medio de las pencas. Tiene espinas en los bordes y en la punta de la hoja. Crece en el campo. Necesita clima cálido y húmedo para desarrollarse.

Desde que germina, tarda tres años en crecer. Los quiotes empiezan a salir durante octubre y noviembre. A las tres semanas sale la bayusa en el quiote. La gente la colecta para alimentarse. La bayusa se corta en el campo, se cocina en una olla y se hierve bien, hasta que se ablanda. Después, se saca de la lumbre y se enfría, se exprime con la mano y se guisa.

Rosa Quimare Cubésare
Munerachi, Batopilas, Chihuahua

Echi kuwilí'i

Ju bile kuwilí sawalako weli ju sébili sapeami ali siyónami wika rawéami nasipa meé sawalchi mi sapala echi kuwili, soíweami ju suweemi ali kuwala ma ochera kawichimi niwalé kawi rataami ali samíichi japiri ka ochorama. Nepi ali jonsa awili beikia bami sika ochera ali chotama balisía mi kuwe kuli ku ratabasia chi. Ma bikia tarali sebarisa ma niru bayusa echona balirle, ralamuli ko napabua kilima echi kuchuala koama. Echi bayusa ko ripunalua kawichimi, ali basulua sikolichi ronebo ala mapu yena ma rasanima suwibu bo nairili ali sipichabo, liche kaminábo sikati jite ma kisaripo binoi ikiika.

Rosa Quimare Cubésare
Munerachi, Batopilas, Chihuahua

Siembra de maíz

Aquí, en esta comunidad de Munérachi, siembran maíz durante junio y julio. En esta actividad participa toda la familia. Primero, barbechando o removiendo la tierra. Luego, sembrando, escarbando, regando o pizcando el maíz. Así como alzando la cosecha. En octubre y noviembre, cuando se da muy buena cosecha, hacemos fiestas, para darle gracias a Dios, orientando el ofrecimiento hacia los cuatro vientos. Después durante un día repartimos comida entre nosotros mismos. Esto significa despedir las matas que envejecen cuando dan frutos.

Laurencio Gutiérrez
Munérachi, Batopilas, Chihuahua

Sunú ichiwami

Nai kawichi Munelachi ichiwa sunu juni micha li juli rawe seba ichiwami osa makoi mali toachi julio kayenama li otubre, noviembre, micha mapu li we ala cayena ichiruami niwate awimami jiti ko iyabo natetili onoruami nijika naona wilibika echona kurisichi li chota nachuta kowami abonika bajika noka sine rawe jina ko oliwami ju riporaliami jawami ichiruami wakicheami mapuali ma rakeli.

Laurencio Gutiérrez
Munérachi, Batopilas, Chihuahua





Olla

En mi comunidad, la gente, hombres y mujeres indígenas, hacen muchas artesanías. Vamos a conocer cómo se hacen las ollas: primero se busca el barro. Después, cuando se encuentra, se mezcla con arena y se amasa muy bien. Se hacen las ollas grandes, medianas y chicas. Cuando se secan, se ponen a cocer.

Las ollas se utilizan para almacenar o acarrear agua. Las mujeres las llevan en la cabeza y caminan varios metros. También las utilizan para cocer frijoles y para muchas otras cosas.

Araceli Campos Cubésare
Kírare, Batopilas, Chihuahua

Sikoli

Nije bitelachi ralamuli ko li muki niwa wika karuaniti mapu chabochi ko ane artesanía nije nimi ruyema chu riga niwaliba bile sikoli. Je riga ju sikoli nawalibami ko ine bachako amiwa iwe pe we ala choloami li júbako ma jopa bile kusi chupeami niwasa li ku toboa bitelachi li nasoluwa sate pe we ala yua li ma ku wisokua pe we ala nirara mapu riga ke chikama li ma owena sikoli niwaya pe weli li ku'úchi achi li ma wakichesa ko ma wikoa wakasi witala jitali li acho oko kajela jítara we ala wasi we ala buchuwi rajasara ko ke tasi chokami machina. Jena ko ala ju bawi tukua mukiko mo'ochi managa to'o achigo muni basukuami al a ju.

Araceli Campos Cubésare
Kírare, Batopilas, Chihuahua

El niño de huarache veloz

En las profundas Barrancas de Batopilas, en el pueblo de Munérachi, nació un indígena que se apellidaba Quimare. Desde muy pequeño caminaba grandes distancias debajo del sol caluroso. Era muy ágil, corría bola con sus parientes y salía a competir a las comunidades más cercanas, demostrando su poder y resistencia para correr y ganar. También cargaba en la espalda provisión de mucho peso para su casa, llevándola grandes distancias y horas de camino, debido al trabajo pesado y las largas jornadas de trabajo que ellos mismos se imponían. En la comunidad de Guachochi se hablaba de un gran maratón en las barrancas de Sinforosa y se convocaba a participar a quien quisiera ir. De Munérachi llegó Quimare a participar. Dos años consecutivos les ganó a todos los corredores, con gran orgullo y alegría.

Gregorio Quimare Valenzuela
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua

Ta towi akeami we walinami

Chimi túna uli mi Batopilas riwe mina poblochi mapu koena ati pereami Munerachi chimi. Ati bile towi ralamuli echi ko chi rika riweami Quimare echi towi pe ta ranala ke echi we iyena chimi we rata ke echi chumi echi iyena echi ralajipa onola yua. li chimi eyena chimi nali simiya iyena ralajipa echi chimi siminarla li we ala jiwera echi binoi chi rika aniye echi rijoi li echi rijoi we nocha we ala jiwera li ma neali ku bitichi nawaye walu koami ku chimi iyenisa. Echi towi aka we walina pe okua bamili echi ralajipa li bacha nawali echi ralamuli li ma we ala kanili atike sumaba nai beteriachi echi rijoi bacha nawasa ma we walina.

Gregorio Quimare Valenzuela
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua



La historia de tiempo

Se platica que hace algunos años vivía la gente humilde en el rancho de Rojasótare. Vestían manta blanca para las blusas y taparrabos en forma de triángulo. Algunos andaban con huaraches de piel de vaca, otros descalzos. Conocían la riqueza de trabajar y hablaban su propio idioma, no hablaban en español. La gente de ese lugar no salía, por temor a encontrarse con un mestizo y no saber comunicarse. Además, los mestizos eran muy aprovechados con los tarahumaras: si se acordaban de que no sabían hablar castellano, los mandaban a la tienda a comprar lo necesario de la casa. Los tarahumaras se dedicaban a hacer arados para el cultivo de maíz y frijol, y así obtener dinero. Vendían cabras y vacas para tener alimentos, como nopales con frijoles, quelites de agua, frutas y tubérculos silvestres. También desgranaban maíz. La forma de moler el nixtamal era en metate, pues en esa época no contaban con molino. La tortilla la hacían a mano. Para alumbrarse durante la noche oscura, usaban ocotes y pitayas secas. Usaban utensilios hechos de barro, como ollas, transportándolas en la cabeza a corta o larga distancia. No tenían lugar fijo para vivir. Cuando pasaron los soldados de Pancho Villa, dejaron en ruinas las casas: robaron gallinas, chivas, vacas, maíz, cobijas y todo lo que tenían, no les dejaron nada. Asustados, empezaron a correr por las faldas hasta la mitad del cerro que está aquí en Munérachi, entre las cuevas y la maleza.

Marcial Gutiérrez Quimare
Munérachi, Batopilas, Chihuahua





Nawesali kiya

Je aniwawa wikabé bami echona kawichi rojosotili aniliachi pireeli ralamuli risuati chiní rosakami neami niili, napacha, wisíbila bikia sitoami wakasi wichila akea jarili jarecho kibiri machi raleka, aboni niwala we nateami nochaala, aboni niwali raichala inamuni niile ichapichi yua, ralamuli echona pireami ke jaro jareanami jitiko majawa chabochi, kee omero chabochi yua raicha, jitiko chabochi we nijelika rasiame ju ralamuli yua, napawika natuika jalama bile machiami chabochi raicha bile ralinealachi ralimea niwaliame bitichi, we maweami pireeli jitiko.

We icha sunú, muni, chiba, wakasi ralineaka niwe wenomi, mapuri ka niwe nutuka ali kowami basoli, wika namuti wasiami, rakeami, nawa kawichi niruami, sunú oja, mataa olali napawili batuala jitiko chabeko, kecho teeli molino jiero, rimealiko sikachipichi olali,rajeala ko, rokó alali chope, awasili, sineami ka sikolichi niwaleli, kowami, wasea bawi tua mo'ochi manaka mekabé yena ali mulipi ke niala pireeli bilenipi, mapu ali simarli sontarsi pancho bia risua riweli bitichi suwaba namuti aperili, toli chiba wakasi metali, sunú kawisoli, mapu yiriti niruale kibi'ri riweli, ralamuliko majaka jumisili chakenomi kolachi kawirili, ripa sikochimi risochi nai munelachi chari kawi.

Marcial Gutiérrez Quimare
Munérachi, Batopilas, Chihuahua

El perro y el conejo

Un perro muy hambriento se fue al monte a cazar animales para comer. En especial, buscaba ardillas y conejos, que eran los más fáciles de agarrar. En el momento que se puso a descansar porque no encontraba ningún animal, vio a un conejo grande y gordo. El perro corrió y corrió tras él. Por fin, logró atraparlo y cuando lo tenía en sus filosos colmillos, el conejo logró que lo soltara un poco y le dijo: “No, perro, no me comas, porque yo tengo mucho hijos y una esposa que mantener, si me comes, no sólo moriré yo, ellos también porque soy el único que les da de comer”. Entonces, el perro le dijo: “Perdón, yo lo único que quería era comer, nunca me imaginé que tú, un animal más pequeño que yo, me diera esta lección. No te voy a comer, pero me llevarás con tu familia para saber si me dices la verdad”. Caminaron y caminaron, hasta llegar a la casa donde vivían unas personas y la familia del conejo.

El conejo tenía una casa y unos hijos que eran muy trabajadores y recibieron al perro con mucho gusto. Le dieron de comer hasta que se llenó. En agradecimiento, les dijo: “Nunca más volveré a comer animales del monte”. Desde ese día se hicieron muy buenos amigos.

Juan Nava Martínez
Yoquivo, Batopilas, Chihuahua





Bile kochi li bile rowi

Niruli sine rawe bile kochi we locheami simili mi kawichi siru'mia namuti kawichi niruami li najonali pa koami ami chimoli ali rowi pe echi ke me risipo ni chapinalsoga alika echali pe iteli isaba asali pe ke ire riwali namuti namuti kawichi niruami aliko ke ayo riwali bile rowi walu ali we sapeami aliko echi kochi ko we mali we mali upa'a najatali arika ma ku sibasaga ku chapili li ma echi kochi ma kisanili ma weli rameami nili asali we chuwemi li echi rowi ko pe kili asali chapiye echi. Chi ali ko je aneli echi rowi ni ochili ke kochi ke tami ko'a la nije wika kuchi aliko nije upila nije ayepa ko'ami muje tami kosa ka ke nije bineli mukumere li suwabaga a pu nije niseri najonali nije bineli ju apu aya koami ali ko echi kochi je aneli peri ko tami wikawa li naja nali nijeko pe we kali nilako nijeko mayepa apu namuti kawichi pe tabepi ni aye bile natali apuikimea jupiko kemi komea echali tami bayeri binowi kipu ritemali ali neje machimea achi bichiwale simibali lipinira ali ko ma sisako bile kalirili pereali ritemali echi rowi bile kali niruali echi towi we nochami nili echi kuchuala li we kanilika nereli echi kochi ali ko'ami kowali api komea apirika we bosama alika je aneri echi kochi ke site comeré namuti kawichi niruami.

Juan Nava Martínez
Yoquivo, Batopilas, Chihuahua

La cascada peligrosa

Dicen mis abuelos que hace muchos años iban a vender chile por dinero a los pueblos. Ellos vivían muy lejos y llevaban burros cargados con costales de chile. Pasaban por ríos y cerros. A veces se quedaban a dormir bajo los árboles. Se iban al otro día para llegar al lugar donde vendían el chile y les daban el dinero. Un día, cuando venían de vuelta, escucharon que estaban hablando. Se asustaron tanto que sintieron que los cabellos se les paraban. Arrieron a las bestias para llegar lo más pronto posible. Cuál fue su sorpresa que al pasar por un arroyo donde había una cascada, escucharon un ruido espantoso donde caía el agua. Se oía como una víbora. Se asomaron, pero no encontraron nada. Lo que sí vieron es que se levantaba la neblina. En la oscuridad, se veía como si hubiera una víbora gigante parada. Les dio más miedo pasar por allí y jamás volvieron a hacerlo, pero sí siguieron vendiendo chiles.

Rafael Caballero Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Bawi wichime chatí

Chabe weka bami kachi ne apalochuwala anile napu eyenali ralineá oko napiriga enomi narema poblochi, aboi pereli we meka lige bulito metili aperiga okoli simarle bakochi lige golachimi isinemi tibile gochia okorli belinali rawe simiba napa ralinema okoli lige nare enomi, sine rawe ku simiba ra'ichame akele we majale gupala wili, lige we metili bulito napiriga yati sebama gomichimi simarowa chati akele napu ba'wi wichi napiriga bile sinowi aboi eneli table tabiri rewilru napu e 'nele nile napu wi bemoli chokame machige napiyeri bile sinowi wa'alu ilige we majale alemi simaruwa tabile sine simarle alemi abiyenachigo sisile ralineá okoli.

Rafael Caballero Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Las tres campanas de la iglesia

En la iglesia de Guadalupe Coronado, municipio de Urique, Chihuahua, existieron tres campanas: grande, mediana y chica. Tenían un sonido bastante agudo y cuando eran repicadas se escuchaban a varios kilómetros de distancia. Cuentan algunos habitantes que eran de oro. En fin de semana, hay personas que visitan la comunidad y lo creen. Hace unos diez años, aproximadamente, después de que se había terminado la fiesta de Guadalupe, se robaron la campana más grande y nadie vio quién fue. Existen versiones de que pudieron haber sido personas de comunidades vecinas, tal vez con el auxilio de la misma gente de la comunidad. También existe el comentario de que la campana robada no fue vendida, pues las personas que la robaron ya no la pudieron mover después de 500 metros. Quisieron subirla a una mula, pero fue imposible, porque la campana aumentaba de peso. Entonces, decidieron hacer un hoyo y la dejaron allí, enterrada.

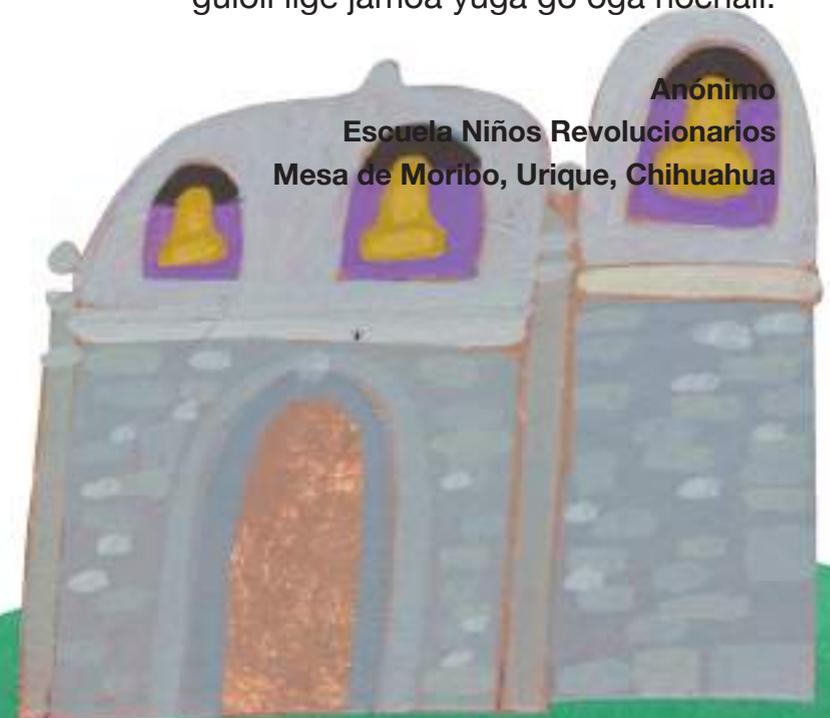
Anónimo
Escuela Niños Revolucionarios

Mesa de Moribo, Urique, Chihuahua

Reoba niwame

Ralamuli Wadalupe Coronao munisipio Ulí, Chiwawa, pirigame raicha. Chabeiya rawe mapulige niwaluru echi reoba mapi jipi rawe echi ona'a wilí. Bale nile mapu nulalí niweanela echi reoba, napabule sineame ranulemia nochomia echi reoba niwayá.

Ralamuli ani chabe rawe tasi ko we nirule ará go'ame mapi ralamuli gomea. Echi guite ralamuli ko pe'e guioli amoja choluwala yu ga bajilí ma'a ku sebamiachi mapi ralmuli gomea bale ko julame nile, iamia echi jamoa wamina roirale mapi riga bajimia guioli yuga. Muki ko tibile janapiri chukula ará, echi la riga ralamuli chebe rawe piregame guioli lige jamoa yuga go'oga nochali.



De Guadalupe Coronado

Cuentan los habitantes de la comunidad que hace mucho tiempo, cuando se estaba construyendo la iglesia de la localidad, el sacerdote líder de este trabajo reunía a todos los indígenas de las rancherías para evangelizarlos durante el trabajo de construcción. Narran los habitantes de la localidad que como, en aquellos tiempos la alimentación escaseaba mucho —más bien no había—, era el alimento, el esquíate acompañado con miel de abeja de panal. A la hora de cada comida, el sacerdote les tenía que dar la oportunidad a sus trabajadores para que salieran al campo a buscar miel de panal, para tomar con el esquíate, mientras las mujeres se quedaban a prepararlo. Dicen que en aquel tiempo por todos lados se podían encontrar panales con bastante miel. Por eso, la única alimentación que existió para los indígenas fue el esquíate con miel de panal.

Anónimo

Escuela Niños Revolucionarios

Mesa de Moribo, Urique, Chihuahua





Gampani Reobachi Nirugame

Reobachi Walupe Koronao, munisuiipio ulí, chiwawa, nirule bakia gampani echi reobachi, pe'e ta'a, pe'e walù lige walù. Echi gampani wabe aneme ju mapilige anerulua, wabe mika akirime ju. Jare ralamuli ani oro niwareme ju, jare ralamuli mapi ache bilena piregami ju, lige si'i wisalobia, we gala bichiwa.

Makowi bamiwali simaro ma'a subasa omawali walupe aniliame, chigolurupa wwalula gampani tasi ko machiluru chikapu nokale. Jare ralamuli an inokale chigole ralamuli che jarena pueblochi piregame naturuga ralamuli pe'e a jena piregame.

Jare ralamuli ani echi gampani tasi ko ralineula ará, echi ralamuli mapi chigole pe'e mulipe reobachi tasi ka amabula arà nokeya, achoko repamulacho uchebulale tasi ko amuebele owina mapi riga gampani ko wabechulube wabe biteli, lige ko bile jochi niwale wabe rele, echi ona riwelw toka.

Anónimo
Escuela Niños Revolucionarios
Mesa de Moribo, Urique, Chihuahua

Un muerto

“Dios te ayude, hermana mayor, pues llegué para decirles que mataron a Juan”. “¿Quién lo mató?”. “Yo no sé. Uno que vive en Piedras Verdes”, dijo Lucinda. “Que vayan a rezar un poco. ¿En dónde está tendido?”. “Allá, tal vez ya mataron chiva”. “¿Para qué mataron chiva?”. “Para que no tenga hambre el difunto, dicen que un pascolero va a llegar a bailar, y luego dicen que lo vamos a velar en la noche, hasta el amanecer, y dicen que más tarde lo llevaremos al camposanto, ¿no tienes velas y manta?”. “No tengo”. “Préstame algunas dos nada más. Allá te espero”.

Anónimo
San Rafael, Urique, Chihuahua

Bile mukugame

Riosi kuwiraga gochila neka nawage en ruyemla napu juani mililru ¿echika meale? Tabire machi en, bile rete siyona meateame. Anie Lucinda, napu emi simamala amochimia ¿komi boi? Mi ma mililrure chiba. ¿Chu sia mililrure chiba? Napiriga tabile lochema mukugame aniwa napu bile baskoli yawime nawama. Lige ruko rajetibo, chelachi si, aniwa napu wabe ali otolru gamposantochi ¿tabile ini mo rajeli lige chini? Tabile ini nee nichitane pe oka mi bowema ma yati simabo ramue.

Anónimo
San Rafael, Urique, Chihuahua

La niña y su ángel

Una niña andaba con sus papás y su perro juntando leña. Al poco rato, la niña se puso a jugar con el perro. Sin darse cuenta, se alejaron demasiado de sus papás. Cuando se hizo de noche, los papás empezaron a buscarla, sin encontrarla. Decidieron regresar a su casa, donde le siguieron gritando, sin obtener respuesta. Se asustaron mucho. Al día siguiente, un señor que andaba en el monte la encontró, le preguntó dónde vivía y la llevó a su casa. Ella contó que estaba con su perrito debajo de un encino. Luego se habían retirado de ahí y encontraron una casa donde pasaron la noche. Era una casa muy bonita en la que vivía una muchacha muy hermosa. Le preguntaron que si habían pasado frío, a lo que contestó que no, por lo que llegaron a la conclusión de que los había cuidado un ángel, pues dicen que cada niño y cada perrito tienen un ángel que los cuida.

Rafael Caballero Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Tewe lige alawa

Sine eyenale bile tewe onola yuga lige bone okochila igu napahua, pe libeko tewe okochi yuga re'ele tabile machiga mekabe simibale napu enale o'nola, ma aliwale a'liko onola chokiwale yaa tabile rewale ku bitichi simibale sinasia we majoa. Belinala rawe bile rio eyenale gawirlichí lige otle ku bitichi, tewe anile napu eyenale okochi yuga rojachi, lige simibale ale joniga lige rewale bile gali napu ale chelebale lige nile bile gali we semati napu osale bile muki chímame, anelru tewe rulamalemo anile tabile, aniwa napu abili towi tubuluwa lige abili okochi.

Rafael Caballero Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua

El copalquín

El copalquín es un árbol que se da en la barranca y del que se extrae el tronco o la raíz para usarlo como medicamento: se remoja por dos semanas y se toma como agua de uso. Cura el corazón, la pulmonía, el dolor de cabeza, el dolor de estómago, la disentería y los riñones. También hay la creencia que se puede tomar y se le quita a uno lo corajudo. Si se lava la cabeza con esta agua, el cabello crece más y cambia su color a un tono rojizo.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Kopalkini

Kopalkini jubile raja napu ochera ulibekana bujeliwa atawala lige nawala napiriga unebo napa a'li nayusuwa. Oka tarali kachi pagebo lige bajiba báwi neraga, lowa sulachi okolala, wemala, mochi okola lige tame ayome nibo, ruko osomasuka wabe ocherabo siwina iyogara gupa setaname.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua



Forma de hacer instrumentos musicales

La guitarra y el violín se utilizan para tocar cuando hacen fiestas en las comunidades. También sirven para tocar corridos y muchas cosas más.

Para hacer estos instrumentos, las personas se van al bosque a buscar táscates, porque con éstos se construyen. Después de que se encuentra el táscate, se sacan las tabletas con mucho cuidado, se cepillan y liján para darles forma y pegarlas para pintarlas y ponerles las cuerdas. A tocar.

Héctor Corral Moreno
Divisadero, Urique, Chihuahua

Napiriga newabo semeliwala

Jena niru bile gitala lige bile rabeli, uneliwa omowaliachi napiriga semema poblachi, lige abiyenchigo uneliwa napiriga seme lige wikara yoli, napiriga newaba ye semeliwala ye semeliwala, ma riwisuga alke oko rejabani machibuluwa we a'la natoga lige lewanaluwa napiriga a'lo ripima lige nachuchabo we a'la nataga, napiriga bawelabo lige uchebo tegala lige ma semebo.

Héctor Corral Moreno
Divisadero, Urique, Chihuahua

El chuchupate

Es una planta como quelite que crece en tiempo de aguas. Cuando la planta se seca por sí sola, se sacan las raíces para prepararlas como medicamento. Sirve para dolor de estómago, diarrea, tos, pulmón y disentería.

Modo de preparación

En medio litro de agua se ponen tres pedazos de raíces de chuchupate, todo bien recocado y listo para tomarlo sin azúcar.

Pavia Rivas Moreno
Bajichi, Urique, Chihuahua

Wasi

Ju bile gasala napiyeri giliba ochera bamunu ma alue gasala ma wakisaa (wasa) machibubo nawala lige wasesa bajibo napa a'li ropola okosuwa lige witabukua, rosoluwa.

Napirega newabo

Nasipa litro báwi baikia nawala achebo lige we a'la wasesama a'la nimala bajiluwa asukli yuga.

Pavia Rivas Moreno
Bajichi, Urique, Chihuahua

Yerbanís

La plantita de yerbanís es pequeña, con flores amarillas de olor muy agradable. Se puede tomar como té y sirve como medicamento para el dolor de cabeza, o cuando se tienen lombrices en el estómago.

**Angelina Vega Galinco
Bajichi, Urique, Chihuahua**

Yebanis

Anisi ju taa sawegame lige sawegame we semate
bajilime ju napiriga aureli lige yoboa mo'ola
okogachi, napu inilsuga sa'l ropalachi.

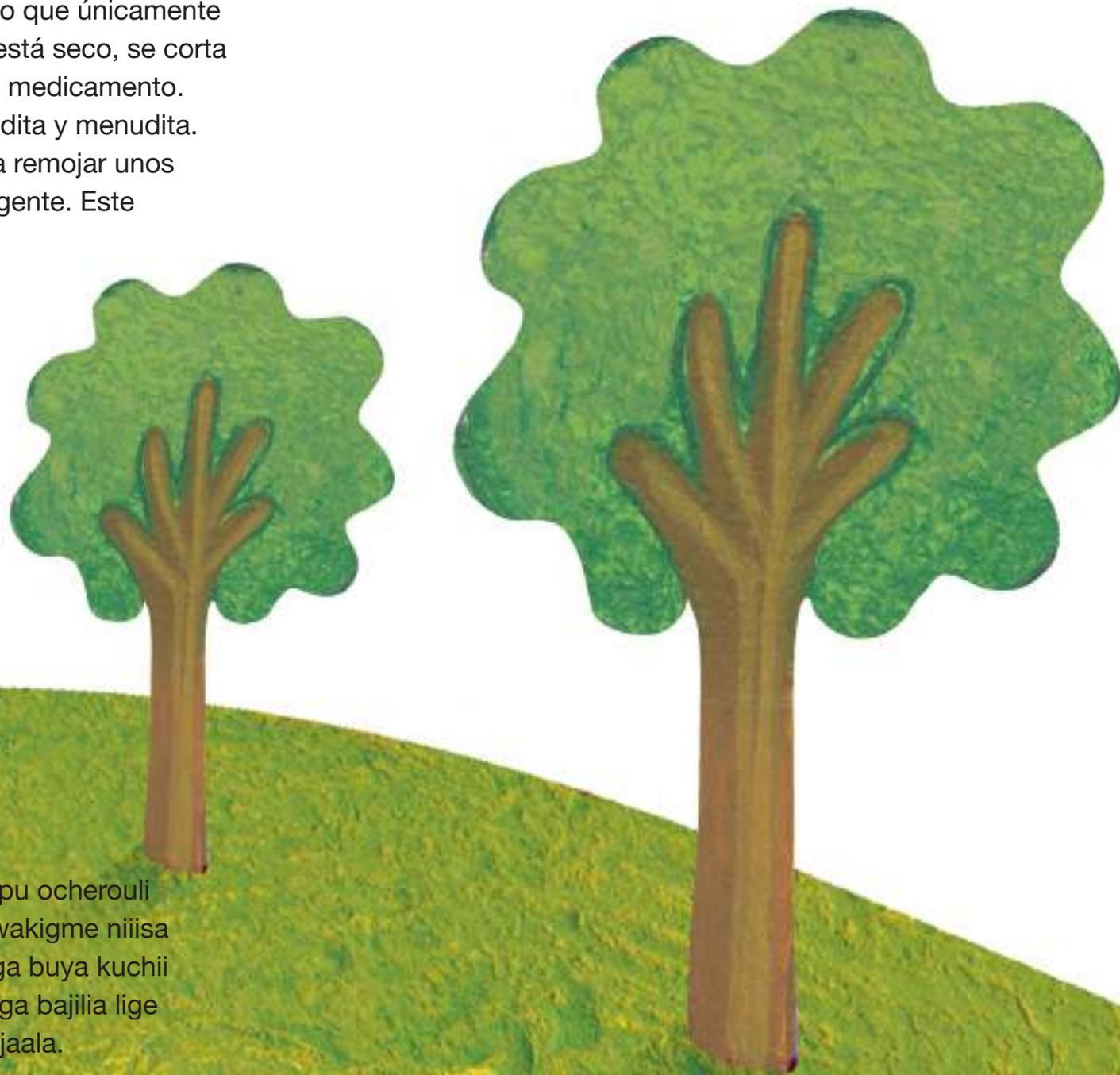
**Angelina Vega Galinco
Bajichi, Urique, Chihuahua**



Ocotillo

Éste es un árbol como el encino que únicamente se da en el barranco. Cuando está seco, se corta en trocitos para utilizarlo como medicamento. Se talla para sacar viruta delgadita y menudita. Se le agrega agua tibia, se deja remojar unos minutos y con ésta se baña la gente. Este remedio cura el susto.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua



Ocotiyo

Ye ju bile yawi napuyeri roja napu ocherouli repunaluwa kuchii neraga ma wakigme niiisa unebo napirega yobo. Sepasuga buya kuchii neraga, lige a'la nimia ba'wi yuga bajilia lige abiyena ubaluwa yete lowa majaala.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Toro prieto

Cerca del lugar donde vive la gente, había un río con charcos muy hondos. Comentaban que en la noche se oía bramar un toro. Una noche, un señor pasó por este lugar y vio un toro prieto. Lo observó sin darle importancia, pues era normal ver animales de cría por esos lugares. De pronto, vio que el toro se metió al agua hasta desaparecer, sin volver a la superficie. Se acercó a la orilla para ver si lograba observarlo, pero sólo miraba el agua. Se dice que muchas personas habían tenido la misma experiencia con el toro prieto, incluso, algunas personas que han ido a bañarse a ese lugar cuentan que hay una piedra y debajo de ésta hay un hueco al cual le tienen miedo. Por eso, la gente trata de no ir a lavar o bañarse. Dicen que un día le echaron mucha lumbre, y desde entonces sólo se ve el agua verde y los peces.

Silvia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Rolo chokame

Malibe napu pere ralamuli, niruuli bile bakachi we rokogame, lige ra'icha ralamuli napu ruko bile rolo gusu. Sine ruko bile rio simirile lige e'nele bile rolo cchokame e'nele tabile mayea napu rolo nimia roloka bawichi repagia kibale ma tabile nereele, mulibe simile énemia, pe bawi e'nele. Aniwa napu weka ralamuli chigurega etele alue rolo chócame. Ani jare ralamuli napa simiba ubamia ale báwichi napu niru rele bile rete ewagame chócame napu we majaliame niile, alkere ralamuli tabile simanile wichoba lige ubaboa. Sina rawe aniwa napu wa'lu nayelru a'lige joniga báwi seyokame mani lige weka rochi e'yena.

Silvia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua



La fiesta del matachín

¿Quién realiza la fiesta del matachín?

Todas las personas a las que les gusta hacer esa fiesta.

¿Por qué se realiza esta fiesta?

Para recordar o festejar a algún ser querido o familiar que es finado. También se hace en Semana Santa o el once de diciembre.

¿Cómo se realiza esa fiesta?

Se prepara con tiempo. Se busca a las personas que sepan bailar el matachín. Los músicos hacen solos las coronas. Se buscan telas y todo lo que se necesite. Se hace tesgüino, porque en esas fiestas se juntan muchas personas a tomar. Se matan animales como vacas, borregos, gallinas y ardillas. Cuando se termina la fiesta, se reparte la comida para todos. A los bailarines y a los músicos se les da su parte.

¿Cómo conviven entre ellos en la fiesta?

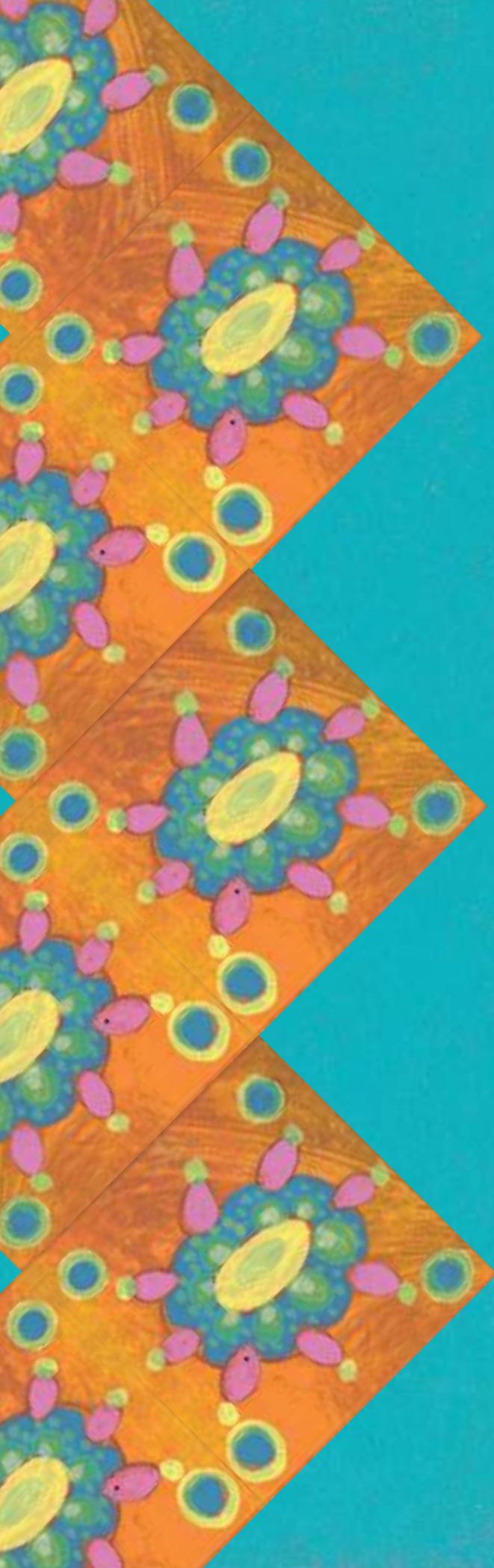
Haciendo noragua: pasan a tomar tesgüino al frente por parejas y cruzan las huejas con tesgüino. Si la festejada es mujer, toman cuatro veces. Si es hombre el festejado, toman tres veces.

Juan Gerardo Álvarez

Escuela Benito Juárez

Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Mtachín awiame

¿Yeki niwa mtachin uwami?
Suwaba ralamuli, japi yanili awiya.

¿Pola niwalo na mtachin uwani?
Japiria awipa bile mukuame jati we yaleli, acho
lualo nolirli li walupa kachi.

¿Chiria niwala na mtachi?
Bacha chaberka apo, japu nelea jap ria karón li
sibachol noya, musk chini ralaya, li suwan namuti
jap nelea, liwa'lu suwi niwalo japiria suwaba
ralamuli bajima acho bile wasi mi'yalo, bo'wa toli
li chomali kire, yen ma yensaka awilya, suwaba
talamoli koalo jape yeri niru, muska li awiame li
awiame, ko sira wa'lu ya'la.

¿Churia, o la omaulachi?
Bacha okua ria noraya chu'wi yua mukum
muki nisa nabo laba baji li rijoy nisa ka sia laba
chukuem baji.

Juan Gerardo Álvarez
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Guadalupe

Descripción de la comunidad

Mi comunidad está cerca de un arroyo rodeado de cerros, con un bosque donde abundan pinos, encinos y gran número de árboles de diferentes formas y tamaños. La gente de la comunidad es alegre, unida y amable con las personas que visitan el lugar. Hay un paisaje muy bonito, que cambia sus colores de acuerdo a la estación del año. El pueblo cuenta con pocas casas y una escuela ubicada en el centro de la comunidad. Quizá por eso es el lugar preferido de niños, jóvenes y adultos para participar en juegos, pláticas y convivencias familiares. Por todo esto, mi comunidad es una de las mejores entre las que se encuentran en la Sierra Tarahumara.

Teresa Barraza Cruz
Escuela Luis Echeverría
Cruz de Piedra, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Echir ju tami bi- tech

Tami bitelch ko rile gomich ju suweki rabo weka oko niru li rojua li weka namuti siyonom a'weli li kuuchi, talamol cho'na pirem we yaniliom ju, suwaba we a'la ra'icha jar janiko we simare pay rabo, epo sunibi amibol japi yen rolowa li rata. Janiko kuanbi poli niru jupona talamol rijob li lie sikuel niru nasipa poblochi, japi ria benema kuach kuch, li re'ma kuruwi li ocherom napawika ra'ichama suwami, napawika na sikuelchi.

Teresa Barraza Cruz
Escuela Luis Echeverría
Cruz de Piedra, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Cuando una persona muere

En la Sierra Tarahumara, cuando una persona muere existen costumbres en torno a la forma en que debe de ser velada y sepultada. Por esto, la persona es velada dentro de la casa donde vivió con su familia. A la velación asisten amistades y familiares, quienes acompañan al cuerpo que será velado durante un día y una noche, para después ser sepultado en el camposanto de la comunidad. Se le debe depositar dentro de una caja donde tendrá su descanso, envuelto en una sabana blanca. Se preparan los alimentos preferidos del difunto, éstos se le dan durante tres días, y a la mujer durante cuatro. Esto es para que durante el camino al cielo no sufra de hambre. Se realizan fiestas en honor del difunto, con danzas y bebidas preparadas por los familiares para ayudarlo en el camino al cielo y, de esta forma, lograr que el cuerpo tenga descanso eterno en el mismo.

Evagelina Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc

Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

Epi yen lie ralamol muku

Epiyen lie ralamol muku ko ech'na a nisieria epi na a rejob li suwan a kuchol yua, ech'na asi suwaba epi yaleli ech epima mukuli echi mukom ko lie rawe li lie rokoawol nisierlo li ma towab kaw topia. Li jare talamol ko lie rosokutom li chini rosakom wela kbisa achi niwila o'am epiyir ago we railie repi ko iyalia kiya li muki ko nao rawe ech ko kara epiria ke lowama perol niara li acho niwelio omuawol ech suwiim li suwi epiria virpa mo'ria repa ku ech ria wela a sama ripa.

Evangelina Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua



Primavera

En la primavera me gusta ver cómo crecen las flores y el zacate, oír el canto de los pájaros, ver las nubes cuando llueve, observar el sol cuando sale y se mete, oír cuando truenan el cielo y ver cuando los animales caminan en el pasto, ver florecer las biznagas, mirar crecer el zacate para tirarme en él y comer los frutos de los árboles como manzanas, duraznos, mangos, piñones y manzanillas. Me gusta colgarme de las ramas de los pinos con sus hojas verdes pero, sobre todo, respirar el aire puro y el aroma de las flores.

Araceli Silva Vega
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan de Iturralde, Balleza, Chihuahua

Ku li siyonochi

Ma siyonochi we yanilia e'nenia japi yen sibachol ochersiom, sala, jap yen kuchi chulwi kara, noli nenia japi ukumea, ta reyenol yen machin li mukubi, japi yen ri'yochon, li acho kuchi namut salatol eyenon, chuli kulu sibasiom, e'nenia kuchi sala ochersion li salatol umea, acho e'nenia ramal jap ria manzan, cursi, mank, piñon, wichol, oko towal japi yen simona jab sabal, li eka we uwiím i'wi li sibachol saya.

Araceli Silva Vega
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan de Iturralde, Balleza, Chihuahua



Silverio Bustillos

Cuenta la gente de la comunidad de Buena Vista que hace muchos años existió un señor llamado Silverio Bustillos, quien tenía alrededor de 103 años de edad y vivía en una cueva en la comunidad La Colorada. Dicen que vestía ropa hecha de cobijas tejidas de lana de borrega, que en aquellos años la gente usaba como vestido. Platicaban que aquel señor sabía muchas cosas que sucedieron en otros tiempos. Una de las pláticas del señor Silverio era que antes el mundo era muy bonito, llovía mucho, nevaba y existían distintos tipos de animales que ya no existen, como los lobos y los tigres, y que se podían observar en cualquier arroyo. Dicen que contaba que con el tiempo todo fue cambiando, por la forma de trabajar del hombre para obtener algún beneficio. Por eso en nuestros días es imposible conseguir algún alimento del bosque.

Tomás Bustillos Silva
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

Silverio Bustill

Chania talamol Buen Vista rejob ko chabe nirula ra lie rejoy Silverio Bustill riwem, lie cint na kiya amiol echi rejoi ko bile rosolich rijoblara sitakame rewem echi rejoy apachara wi bo'wa osal, li siol niwarom echi rijoy ko bikia namuti miachiyara jeniara, chave ko ne awi we semati nilara, we kuyara li payara, bikia namuti nirula, tir, lob. Li wika rochi niruara ba'lu bakoch.

Aniara cho jipe ko ma kiechen te namuti semati repi ko ke a'la nocha winomi naki bile jita la jipe makia namut niru pai rabo.

Tomás Bustillos Silva
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua



El arco iris

Cuenta un señor de la comunidad de San Francisco de Chinatú, municipio de Guadalupe y Calvo, que de niños unos señores vivieron una experiencia aterradora. Andaban cuidando un rebaño de ovejas en un llano, era verano, llovía y tronaba el cielo. Mientras jugaban, salió un arco iris muy cerca de donde estaban. Dicen que a la mitad tenía como un hilo negro que lo dividía.

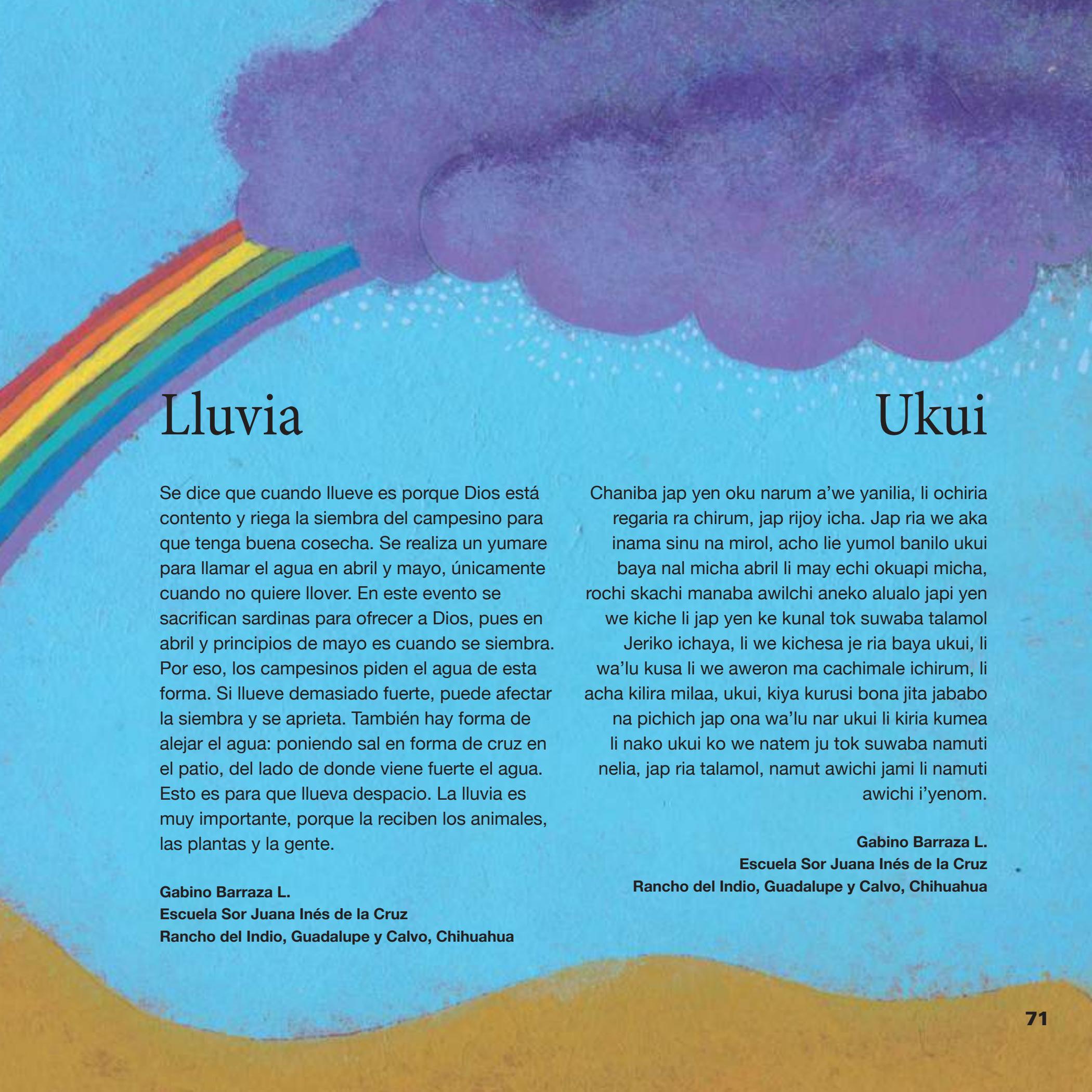
Empezaron a tirarle piedras al arco iris, se enojó y los persiguió. Ellos corrieron lo más recio que podían, hasta llegar a su casa. Perdieron las borregas y ya no quisieron salir de su casa, porque estaban muy asustados.

Rosalinna Luya Vega
Escuela Tecum-Uman
San Francisco, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Solomi

Le rijoy ra'ichala mina ramsisko riweami asam, amiwao jare talamol mapu a'li kuunchi niili, we chujerom simarila, bo'wa misera iyentali mina epo mapu yen ri'o li we uku kui, ri'eka jarili porom li ke sayenta lioli solomi pi chika mulipi, niila nasip chokom, li rojuali solomi ma sibuli, solomi ma yoli, li majatali, aboi ko we jumsili, ma sebali kepu polichi, ma kiabili bo'wa, aboi ma ke machinali kepu polichi jonsa we maja muchuwi.

Rosalinna Luya Vega
Escuela Tecum-Uman
San Francisco, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Lluvia

Se dice que cuando llueve es porque Dios está contento y riega la siembra del campesino para que tenga buena cosecha. Se realiza un yumare para llamar el agua en abril y mayo, únicamente cuando no quiere llover. En este evento se sacrifican sardinas para ofrecer a Dios, pues en abril y principios de mayo es cuando se siembra. Por eso, los campesinos piden el agua de esta forma. Si llueve demasiado fuerte, puede afectar la siembra y se aprieta. También hay forma de alejar el agua: poniendo sal en forma de cruz en el patio, del lado de donde viene fuerte el agua. Esto es para que llueva despacio. La lluvia es muy importante, porque la reciben los animales, las plantas y la gente.

Gabino Barraza L.
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Rancho del Indio, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ukui

Chaniba jap yen oku narum a'we yanilia, li ochiria regaria ra chirum, jap rijoy icha. Jap ria we aka inama sinu na mirol, acho lie yumol banilo ukui baya nal micha abril li may echi okuapi micha, rochi skachi manaba awilchi aneko alualo japi yen we kiche li jap yen ke kunal tok suwaba talamol Jeriko ichaya, li we kichesa je ria baya ukui, li wa'lu kusa li we aweron ma cachimale ichirum, li acha kilira milaa, ukui, kiya kurusi bona jita jababo na pichich jap ona wa'lu nar ukui li kiria kumea li nako ukui ko we natem ju tok suwaba namuti nelia, jap ria talamol, namut awichi jami li namuti awichi i'yenom.

Gabino Barraza L.
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Rancho del Indio, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La Laguna de Juanota

La gente comenta que hace muchos años la laguna era muy grande y alrededor de ella no existía casa alguna, y que cuando las personas y animales pasaban cerca, comenzaban a hacerse remolinos dentro de la laguna. Cierta día, pasó por la orilla de la laguna una señora de gran estatura y no mal parecida, llamada Juana. Dentro de la laguna empezó a formarse un remolino de agua que fue llamando a Juana, poco a poco, hasta hacerla llegar al centro de él. La señora ya no pudo salir, murió ahogada. Tiempo después dejaron de formarse remolinos, la laguna perdió agua y con ello su grandeza. Al no existir peligro alguno, las personas comenzaron a construir viviendas a su alrededor. Después hicieron una escuela albergue donde estudio. Por eso, la comunidad donde vivo se llama la Laguna de Juanota.

Brenda Edith Bustillos Caro

Escuela Chihuahua

La Laguna de Juanota, Balleza, Chihuahua



Layunchi Juanot

Talamol ani chabe amiol, na layunchi we 'luju niula ra, suweke ke le poli nuruili. Mapu a'li talamol li namut simatili su'weke a'wirili ma oyua ra echi layunchi wika pibiol, najitara echóna a'wirol. Sine kaachi le lu muki echimi suwerkaachi simirala ra, li ma ke sayenta nasip layunchi le wa'lu pibiol najitala ra, li kiliimi niira nisusila ra, mapu o'na ilirli pibiol, echo'na ma mokowitala ra, li ma kie ku omerili machina ma si'lili mukula echi muki. Ma kinanko ma ke machina ra pibiol, ma wa'lu a'wi suuli, ma suweke layunchi niwali poli. Li ma le sikuela niwalru echo'na echo'na ati jipi suli nemia. Jita la echo ria riweo jipi echo'na Layunchi Juanot.

Brenda Edith Bustillos Caro
Escuela Chihuahua
La Laguna de Juanota, Balleza, Chihuahua

Las pulgas

Una vez, cuando mi papá se fue a pasear muy lejos, por el camino se le hizo noche y tuvo que pedir permiso a una señora para quedarse en su casa. Como estaba muy cansado de tanto caminar, se quedó dormido. Cuando más a gusto estaba, sintió que algo le picaba en la espalda. Se levantó medio dormido y comenzó a rascarse, pero la comezón seguía ya por todo el cuerpo. No pudo dormir. Cuando amaneció, estaba lleno de ronchas. Lo que pasó fue que la señora lo acostó en una cama llena de pulgas, donde dormía el perro. También nos contó mi papá que no podía matarlas, porque saltaban. Esto pasó en este rancho de Mesa de Mulatos.

Valentina Leyva Valenzuela
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Jare puchi

Sine rawe je na onola simili wasaloami we mika, wuerol narla li ma chonali li chaneli bile muki epi ria risensi yama epiria na chumue, ma we risili niarli li weya ochili we yanilia pilí li ke asienta bik namuti kili repop li masislie ku we chicolia suwaba rupuala li ma ke murlie ku ochuya epien ma chilali ko kia ronch niula suwaba rupuala tok echi muki iyalara kamokochi nal, kia puchi niuli ke muera ma'aya echi puchi, we pochilara chi ra'ichali li rijoy nai mulatch pirom.

Valentina Leyva Valenzuela
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El hueco

Unos señores andaban en el cerro cazando animales. De pronto, salió un león que estaba detrás de unas ramas. Los señores fueron corriendo a esconderse en un hueco, pero ahí vivía un diablo porque estaba muy oscuro. Luego el diablo les dijo a los señores: “Pásenle a comer, y si no, váyanse de aquí, porque los asesino y me los llevo a un lugar muy bonito”. Los señores, al oír esto, salieron corriendo y no pararon hasta llegar muy lejos. Poco después, empezaron a platicarle a toda la gente lo que les había sucedido en aquel hueco para que nunca se metiera ahí, aunque estuviera lloviendo, o para protegerse de algún animal.

Valentina Loya Valenzuela
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Wach

Sine rawe jare rijoy paye raboó yenili namuti mia'ya binepara sapuka bile maulla machina puaka towatol. Sali, echi rijoy ko ma jumsila chipia bilen warolch, we chonli pi chonoko rriol pireli li riolku je aneli rijuy simarsi pachay owami kosi si simarnia ka ku ya simia, man mi mi'yama lin mi torma lien un we simare, tit rijoy ku mo kesa chanim ti riaol we ku jumsli ke jasia we mika seuli, li liweko ma suwaba tolamol chaneli japi riwali na waroli japi ria ke sine simarma chona warol tako ukualie, ke ni ichipia jere namuti ubatom.

Valentina Loya Valenzuela
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El perro y la abeja

Un perro iba caminando por el bosque, cerca de un pino seco. Sin saber que estaba lleno de abejas, el perro empezó a mover el pino seco, y no se dio cuenta hasta que las abejas lo rodearon y le empezaron a picar por todos lados. El perro, como pudo, empezó a tirar manotazos y mordidas para todos lados hasta que lo dejaron en paz. Al poco rato, las abejas se dieron cuenta de que el perro había matado a muchas de ellas. Se enojaron mucho y fueron a buscarlo. El perro estaba en su casa, muy bien encerrado, porque estaba malo de tantas picaduras. Las abejas lo estuvieron esperando durante tres días, pero él no salió porque todavía no se sentía muy bien. Las abejas se enfadaron y se fueron para su casa. Fue así como el perro se salvó de otra picadura.

Carmen Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie kochi li lie sioli

Sine bile kochi nari mi rawo li echna nirulibile oko kichiem ke machile na kia sioli nuruli echi okoch echi cochi ko we nokuerla li kia sioli bi nolerla kua ki kochi, tao kochi ma chusia sikala nakuerla li ke ku ichi sioli echen ma ku simibali echi sioli. Kiegó ko ma riwali sioli echi kochi ma miyalara kia sioli li we eyobara li ma simibali. Apia kochi echi kochi maku polichi asali wela erka we nayunli echi sioli kila echi sioli ko kiya rawe muchuwuli yuga, kochi ke machina, sioliko ma ku rega echi kochi ma kie sine kiria seoli jita.

Carmen Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El coyote

Un coyote se la pasaba aullando por el monte. La gente que lo alcanzaba a oír se asustaba, pues no sabía qué era, porque se oía muy feo. Un día se asomó por la ventana de una casa. El dueño se asustó mucho y empezó a decirles a los demás señores que era un coyote y que fueran a matarlo. Después, se reunieron varios hombres y fueron a buscarlo al monte. No volvieron hasta el día siguiente. Dicen que no podían matarlo, ya que corría muy lejos y luego los quería morder. Ellos tenían que defenderse mucho y tirar a matar.

José Alejo Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Bile wasachi

Sine bile sachi yenli si na mi na rabo echi talamol jep ko akeya polich jonsa, we majaba toko ke machi apiri ka, echi we chujueria niara sine rawe ventach ra bile polich, chuku yara lige rejoi polich viteachi, we majala li ajarecho taramul ruyela, bile wasachi ju ma ki mijaba bakia talamol napawisa simibli echi wasachi. Apia nami rabo li kie ku sili echi rawe to kie muerla ma'ya echi wasachi, we ijumala li kinliara echi talamuli we mujubuli sachi epi ria mukumea.

José Alejo Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua



La coneja y la zorra

Estaba una coneja buscando un hueco para descansar. De pronto, salió una zorra con ganas de comérsela. Ella rápido corrió y se escondió para salvarse. La zorra corrió detrás de ella y se puso a escarbar, pero no la pudo encontrar. Muy triste, se fue a caminar a otro lado. La coneja siguió buscando, porque se sentía muy cansada y sospechaba que ya era tiempo de que nacieran sus crías. Encontró un buen hueco y le puso unas ramas. Pasó el tiempo y tuvo cinco crías. Ella salía todos los días a buscar comida, hasta que sus crías crecieron. Salían solas a buscar su comida. Un día, la zorra salió a ver si podía cazar. Vio a lo lejos a los cinco conejitos que iban caminando muy tranquilos por el monte. La zorra, muy lista, se fue muy despacito. Pero, como a los conejitos les habían enseñado a defenderse, en cuanto la presintieron se fueron corriendo para el hueco, y la zorra no los pudo alcanzar. Como la mamá coneja había visto a la zorra cerca de su casa, pensó que ya se había comido a sus hijitos, y estaba muy triste. Hasta que la zorra se fue para otro lado, ella pudo entrar a su casa. Al verlos le dio tanto gusto que los felicitó y vivieron felices.

Cirilo Prieto Lazos

Escuela Augusto César Sandino

Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Lie rowi li lie boch

Sine rabe yenli lie rowi huachi a jap chona rename ma lie bochi riwalara ma mulipi kili rowiko nepi ya masili li chipli, ti buchi ku ma puaka masli li ma loli li ke riwali rowi, we ku manasia simili nina namia ta rowi ko ayens ayenli a nio ko mamulipi ranalia yenili li ma ribali, huami ma chona rosarali mi nako mali rowi ronali, nio ko sinibi rawe machine owami almia jip kuchol, li ma ocherli li weeli nili ma minako abinol machini coya obo, sine ti bochi ma machinli rowi amia, li ma ribali mikiakara mali rowi, li eyelko ma nierli kip kuchol churia nimima jare namuti ubatam gua, tiboch ko we tuor nili kilira narli kuuch rowi nko ma mayeli we ku jumsli ku rosarach ku, ti boch ke seuli kkepi eyeko ma ribali ti bach chi'mi nio ma kuala maye kip kuchol we mo'ona Sali li ma ku kili kip rosarach pi chona ku muchili kip kuchul, li we yanilia pireli mina.

Cirilo Prieto Lazos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La viejita y el niño

En un rancho una viejita tenía un niño muy chiquito y chillón. Su mamá le decía: “Si no te callas no te voy a dar de comer”, y el pobre niño lloraba y lloraba de tanta hambre que tenía, hasta que, por fin de tanto llorar, se quedó dormido. La viejita se dispuso a preparar comida, hizo lumbre en el calentón, puso a cocer habas y comenzó a hacer tortillas de maíz azul. Cuando terminó de hacer tortillas y las habas estaban cocidas, el niño despertó y juntos se sentaron a disfrutar de aquella merienda tan deliciosa. Cuando saciaron su hambre, se prepararon para irse a la cama. Alzaron la vista hacia un morralito que colgaba de una pared. Al observar lo que aquello contenía, por poquito y se quedan sin aire: era dinero. Con ello, resolverían muchos problemas, como la falta de comida, y ya no sufrirían hambre.

Álvaro Bota Caborachi
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Liam li towi

Sine rawe bilem ranch, lie liam lieta towi niwi bawe kiemi, yeliko chaneli kemi kili sesako kemi yamo o’wam, li jonsa ta towi bawe nala li nala tuko bawe balowa ma we nalaza ma chuili li liamko ma chikuuli owan nibasia li wa’lu na ali lalentocho ma absi wasli, li rimeli sunu siyonom ma yensa rime li absi macho sili, li libeko ta towi ma sureli li napawikua muchia kuala chi owami we raimé.

Ma bosasa ma simúli piritol ochiboya, li ripa nenli li bile moral chikuli, ma nesa pirikuala ma mulipi matayeli, nomi rusa heli na moni jita weka namuti ralimeli, owami li ke loche, yenmi.

Álvaro Bota Caborachi
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Suceso en el río

Hace trece años, mi tío Lázaro nadaba en el río acompañado de mi hermano Goyo. Se le acercó a mi tío una monita chiquita a la altura de la cabeza, y empezó a dar vueltas alrededor. Mi tío luchaba por alcanzar a la monita. Aquello sólo fue el inicio de un remolino en el que casi se ahoga Lázaro, de no ser por mi hermano Goyo que lo alcanzó a ver y, como pudo, logró sacarlo del agua para después salir corriendo a avisarle a mis abuelos. Ellos corrieron al río donde estaba Lázaro recuperándose de tan grande susto. Los abuelos les dijeron que no volvieran a nadar en el charco y menos cuando anduvieran solos, porque era muy peligroso.

Nancy Villalobos Núñez
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Wa'lu kotom ra'ichol

Chabe sine ma makoy kiya miol ju, kin rate lasor riwem wa'lu kochi iyenli ake kip boni riboria yua li kip rate ko, ma lie piwibol chule, nio ma majarli nasipa ba'wirili, li suweke kin ratetol wiliri ti piwibol u'lui kin rate ko we nili chapinilia ta piwibol, li ma mulipi si'lili, kipu boni riboria ku iwili li ma machi chipali, li we ma simili kipo palochol ruyemia, kebo jumsili lasor, nebi ma ku mulipi a'la awili, a'we maja awili li kipo palachol ma ra'amali, japiria ke chen sine ubama akeya cho'na, abinol ko.

Nancy Villalobos Núñez
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Historia del ejido de Chinatú

Sucesos para promover el ejido de Chinatú en el año de 1920: Se recuerda que en 1914 hubo una guerra porque los españoles les habían quitado las tierras a los indígenas. Al darse cuenta los indígenas de que el gobierno mexicano estaba repartiendo el terreno que los terratenientes tenían acaparado, el gobernador y el general indígena empezaron a unir a los tarahumaras para solicitar el ejido.

De los indígenas, ninguno sabía leer o escribir. Buscaron a una persona que les ayudara a escribir una solicitud que mandaron a Chihuahua.

Al recibir la resolución, los indígenas unidos y armados empezaron a trabajar las tierras. Cuando los españoles supieron esto, tuvieron miedo y ya no les hicieron nada.

Margarita Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

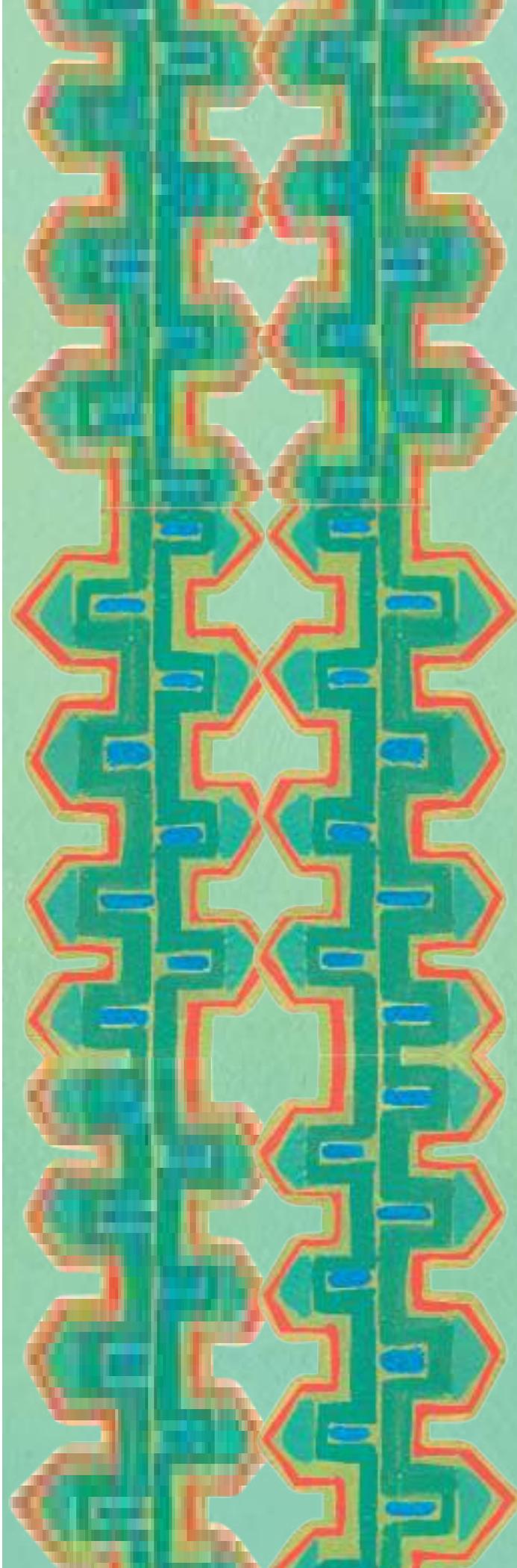
Ejid chinechi

Chabeol talamol ke nialara wasa na miol 1920:
Li na miol 1914 ma nikorama, ma nikorama,
ma yesrara wasa kuuch talamol tit chaboch
chankuala li ma machisa kuachi talamol, japi ti
wa'lu nulam, nija chukuara awi, li tit chaboch
uju uchuwara, li siliame, li niral ko ma suwaba
napabuli li napawika bile oseli niwale awi tua,
kuchi talamol ke bile machili osaya li oseli e'nenia,
li ma lie ali japi ria wirma osaya lie oselili chihuach
napia ria wa'lul.

Japi yen ma teoli, kuuch talamol napawika
nochasli awi we la piye li ronela japi yen machil ti
chaboch na we majali ma ke chien namu nokali.

Margarita Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Trabalengua

Compadre, compadre,
cómpreme un coco,
compadre coco no compro,
poco coco come,
poco coco compra,
yo como poco coco,
coma poco coco.

María Delia Vega Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chameka'bi'ili

Kompar, kompar,
bile kok rala,
kompar, kok kien rala,
kuabin kok o'wa,
kuabin kok ralime,
jeko kuabin kok o'wa,
kuabin kok o'wa.

María Delia Vega Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Monografía de Sapechico

La comunidad de Sapechico, municipio de Guadalupe y Calvo, se encuentra en un lugar muy bajo, está rodeada de cerros llenos de pinos. Tiene ocho casas de adobe. Por la comunidad pasa un arroyo donde la gente va a lavar. Cuenta con una iglesia, una clínica atendida por los médicos del PAC, un preescolar y una escuela primaria indígena atendida por dos maestros. Ahí hay un comedor donde nos dan el desayuno y la comida. Junto a la escuela pasa un camino de terracería por donde transitan los camiones cargados de trozos de árboles. En las fiestas se baila el matachín, matan vacas, avientan comida y se toma tesgüino hecho de maíz. De la gente que aquí vive, todos hablan la lengua tarahumara y muy pocos el español.

Nora Imelda Espinoza Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Spichik

Na sapichik, ko we re'le ju, li nabup niwi raborom ko we kia oko niwi li osanabo poli jabi, wi adob iwe niwaron ju, cho'na ko wi talamol chopi pire, li acho cho'na nasipe gomichi simiti japo' na talamol wicho li a jarecho namuti jabi japi ria, natipaliom, kilinika acho (PAC) nal, acho jabi sikuela bile kuuchi binirom li ma welpi binirum usan miom, nako jato yalo o'wami bi'ya li ali chika sikuelchi simiti bile torok bula, oko murukom, acho niwa matachín awibam, cho'na ko was mi'yalo li repa palo o'wami, suwi acho niwalo sunu jita, li suwaba na'i pirem talamol ti ju, kuabi ju chabochi.

Nora Imelda Espinoza Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Suceso increíble

Platica la gente de la comunidad de San Regis del famoso cerro llamado Mohinora. Se dice que en el cerro existía una víbora que tenía tres cabezas, que atraía con el vaho a los animales, como vacas, venados, caballos, burros, borregos y chivas, y a la gente, a todos los que se acercaban a ella. También cuentan que una vez que la víbora había salido de su escondite, pasó cerca de ella un helicóptero. Lo atrajo hacia ella y éste cayó. Se devoró a las personas que viajaban en el aparato.

Todavía existe la víbora, pero ya no hace tantas maldades. Se piensa que ya no sale de su escondite.

Angélica Gómez Meléndez
Escuela Gogofito
San Regis, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Bile namoti awe chijueriom

Raicha jani talamol San Regis pirem lie rabo rol awe nisirum mohinora riwem chaniba, sana rabo bile sinoi tiara kiya mo'vena li mikaki ra nisura chibiyer namut epiria was, chamali, kalla, burit, bo'wa, chiv li talamol a'cho, li siwaba namut epia chimi'i i'yen. Acho sanibaba sine sinoy machinsa wula'ra, lie likoptor chika ripak china simirlara nati sinoy wu'li.

Li ma nisula ir niepra chili ti likoptor ti sinoiko ma siwaba kuli talamol epi chana i'enli, li jipiko ajicho tiara ti sinoi li ke mi cha sira jipko, mayelo ke machin a tia chona jonsa.

Angélica Gómez Meléndez
Escuela Gogofito
San Regis, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La fiesta del jikuri o peyote

Los indígenas tarahumaras acostumbraban hacer la fiesta del peyote. Actualmente, se están acabando dichas costumbres.

La fiesta del peyote se le hace a la persona que tomó el líquido de esa planta. Se dice que el que toma el peyote tiene más tiempo de vida, y que se le retiran las enfermedades, siempre y cuando, cumpla con las normas establecidas. Cuando no se cumplen las indicaciones del curandero, la persona puede enfermar hasta volverse loca.

En esta fiesta se baila toda la noche. Los músicos son un guitarrero o violinista. El otro instrumento es un palo que se pone encima de una guija y se talla.

Una regla es que los asistentes no deben dormir esa noche, ni escupir cerca de la lumbre. En dicha fiesta se pone comida, ya sean ardillas o borregos. Una vez que se termina, los asistentes se retiran a sus casas y esperan un tiempo para volver a hacer la fiesta. Como lo indique el curandero.

Fidel Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua





Jikoli omawliachi

Talamol chabe weje oloye jikuli omaya, jipiko ma ke me omaolo, na omaolo okiolo talamol mapu echo jikoli juim ju, mapu áli omaolo echi jikuli echo'na juilo echi namut.

Echa niwao echi jikuli jim ko we sira jiwera ra kabe miol liraza, ke me nayuma, a miwasa ka omawol mapu rika ani awirum, li ma ke niwasa echi o mawol ma nayunima jareko luwi.

Na omawliachi wanim rakabo awi, simeom ko ju le tar, olin le ta sui mikotom mou le labachi rikasa nokeri.

Aiwao suwami mapu iki mapawili ke bile sumea wanim rakabo li ke katsima mi mulip náírol.

Echi omawliachi manalo chomali li bo'wa sapaala, ma wamisa omaol ma ku simibi kipu polichi, lecho miol ma checho niwiupa omawali, mapu rika ani owirum.

Fidel Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua

La mancuerna

Éste es un juego de los tarahumaras de la región sur. No sabemos quién lo inventó o quiénes fueron los primeros en practicarlo. Se juega entre muchas personas. Es igual que el palillo, nada más que no se juega con cuchara. Primero se hacen dos palitos del tamaño del dedo gordo de las manos y dos palillos de medio metro de largo, con un ganchito para agarrar la mancuerna y lanzarla hacia donde están sus compañeros de equipo. En este juego hay un cabecilla que pasa por las casas invitando a las personas para que vayan a ayudar, a jugar y apostar. Cuando ya terminan las apuestas, se ponen de pie todos los jugadores. Se colocan donde está barbechado y deciden hacia dónde va a tirar cada equipo, también ponen la meta. Después de tomados los acuerdos sobre la dirección y la meta, cada cabecilla forma su equipo para saber si están completos: cada jugador escoge su contrincante con quién andará durante toda la jugada. Ya escogido su contrincante, viendo que los equipos están completos, llaman a una persona para que deje escondida la mancuerna debajo de un montón de tierra. Después, dos jugadores, uno de cada equipo se acercan a donde fue escondida la mancuerna para buscarla, escarbando con los dos palitos. El que la encuentra primero, trata de agarrarla o engancharla con los palitos y tirársela a sus compañeros. Gana quien pasa primero la mancuerna hacia la meta acordada. Así se juega la mancuerna.

Carolina Moreno Bustillos

Escuela Paquimé

Guazachique, Balleza, Chihuahua



Nakibuli re'ekiliom

Na re'ekliame talamol iniwala ju, keti machi yik niwala echi re'ekliami li yik nepi atsa re'ekili, kawe jita re'elo na re'ekliom.

Na re'ekliom echo ria cho re'eklo mapu rika ro'wela, ke usi kuchar niree re'eklio, jena ka tsa okua kuunchi usi niwa, mapu rika bile mukusol le it chini we waron jita ule, li kua sui welpi niwalo otowemi jita li chapimea kuunchi usi ulerom li pasima kipu panero.

Mo'olko ma iyenti polichi jure talamol, mapu simama re'e nikuram li namut tama. Ma wanisa taa, ma suwaba jasom len sarol wasararom, li kuanka mo'ol ruye kepu paner ¿chu niima re'ekliom? Kumi simerma echi tas sui ulerom, kuanka mó ol tara kepu paner, abinol bile sayeroma warim re'chliame.

Ma suwan nisia, ma le wayelo apurika toma echi kuunchi sui ulerom nasip serol len jorichi, li ma napubuka asom li map tsa riwa echi kuunchi sui uleron, pasima kepu panero, ma echi ria chutson re'ekia.

Niyuro mapu atsa simer echi kuun sui uleron, mapu óna anili, veje rojora echi re'eklion, sinem sine rawe rojora re'. Nakibuli riweo na re'ekliom.

Carolina Moreno Bustillos
Escuela Paquimé
Guazachique, Balleza, Chihuahua



El señor que tenía muchas gallinas

Un señor tenía muchas gallinas, pero no tenía gallinero. Un día, hizo uno, pero no le salió bien. Una noche, el coyote fue al gallinero y se comió muchas gallinas. El señor se enojó mucho, porque ya sólo le quedaban tres gallinas.

Al día siguiente, tuvo que ponerse a hacer otro gallinero, pero que estuviera bueno, para que el coyote ya no pudiera entrar. Después, las gallinas ya eran muchas y el señor estaba muy contento, porque de ahí comía y no sufría de hambre.

Eneida Olivas Ramírez
Escuela Luis Echeverría
Cruz de Piedra, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoy weca toil puwem

Sine rawe bile rijoy weca toil niwi, li ke niwi kuni ro'wami kuch toil, sine rawe ta rijoy niwali epuna time kuch toli, li keta chilu la nibali, sinerakabo ti bisachi ma nowali epina tili kuch toli li ma kia kuli, ta rijoy ko we i'yoli tuka ma kiyabi toli riberia. Ma alinol rawe ma chocho chikuuli niwasia epina time kuch toli liko we ala nibali epiria ti bisachi ma keche muerma payi.

Li jonsa kuch toli ma kia kie lit a rijoy ko ma we yanilia bitie, took, toli ayua li ke lowi.

Eneida Olivas Ramírez
Escuela Luis Echeverría
Cruz de Piedra,
Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Rafael y las borregas

Un niño que se llamaba Rafael andaba cuidando las borregas, se acostó en el zacate para descansar un rato. Se quedó dormido. Cuando despertó, no encontró las borregas y se puso a llorar. Entonces, consiguió que lo llevaran a Parral. Ahí estudió y trabajó durante mucho tiempo, hasta que juntó dinero para comprar más borregas para sus papás. Cuando tenía el dinero listo, volvió a su rancho y compró muchísimas borregas. Con el paso del tiempo, su familia era la que tenía más borregas en todos los ranchos cercanos. Además, comenzaron a hacer negocios con los animales. En muy poco tiempo obtuvieron buenos resultados, volviéndose una de las familias más ricas. Un día le preguntaron a Rafael cómo había hecho su fortuna. Él contestó que quedándose dormido.

Héctor Fidel Viga Payán
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rafali li bowa

Sine niru lie Rafail riweame lie rawe yenli bowa nisera salatol awibili tielbi li ma ochili yenli sureliko ma keta riwali bowa li ma nalali, li bile trokach parali si mili cho'na iyenli sikula baneya liwili nochali, ma wika banomi napuli bowa ralimea ria, kipo wuenuala ku yamia, ma nimaka, kip wuenuala ko abinal wika bowa niuli ka jarecho gua, li jonsa ma rineusa echi bo'wa we iriki nili, li sine rawe Rafail ma nari churia olala chukipo nomi ola jipe, Rafail ko ani ochiarpia.

Héctor Fidel Viga Payán
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Las chivas y las borregas

Un día, saqué del corral a las chivas y borregas. Me las llevé al cerro para que comieran zacate de tardeada, pero me descuidé un rato y se me perdieron. Empecé a buscarlas por todos lados, pero no me alcanzó el día. Se me hizo de noche sin encontrar a mis chivitas y borregas.

Al día siguiente, me levanté temprano, desayuné y seguí la búsqueda de mis animales entre árboles y manzanillas del monte. De pronto, entre los árboles, me encontré con dos coyotes grandísimos. Del susto, salí corriendo. No paré de correr hasta llegar a mi casa, y de mis chivas y mis borregas ni me acordé. Tal vez esos coyotes ya se las habían comido, o quizá todavía se encontraban perdidas en las montañas.

Gabriel Cruz Cruz
Escuela Cuitláhuac
Piedra Bola, Balleza, Chihuahua

Chib libowa

Sawe sine cheni mosouki jare chiv li bowa koralch chumi, epiria sala koma pay rabo, ma aliach ken la nisierki li ma iyala echi chiv li bowa, ma binimi sen aki li ma ke seaba kivi rabe, li mar acabo najitkakiwi, ma ken chen riba duch chiv li bowa.

Alinol rawe i ya seni liske li ma sen okua li chochon chimie duch chiv li bowa ermia nasipi rojuarol li wichtol epi pa ye rabo nirua li niepra lien rojuarol lie a'lu basachi machina kivi, li a'we chi majarki we sen machini li man ke cheni anatili je nal duch chiv li bowa wi mabi sen chukue ku, polichi keni asaja, li duch chiu bowa ken chilu natili.

Echitet basachi ma kualine ajicho yenire i'ya nasipi rabo.

Gabriel Cruz Cruz
Escuela Cuitláhuac
Piedara Bola, Balleza, Chihuahua



El niño y el toro

Un niño andaba en el campo donde tenía vacas, toros y muchos otros animales. Escuchó bufar un toro a lo lejos. Uno de sus toros también bufó y corrió hacia donde se escuchaba el otro toro. El niño lo correteó, pero no lo pudo alcanzar. A lo lejos, observó que los toros se estaban peleando. Le dio mucho miedo y se quedó parado. Cuando los toros se separaron, el que pertenecía al niño volvió a comer pasto con los demás animales de su manada. El otro toro, todavía enojado, correteó al niño, pero no lo alcanzó, porque se subió a un árbol. Desde ese día, el toro enojón se hizo amigo del niño.

Mauricio Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Towi li tor

Sine rawe ta towi e'yenlara na'a epo mapu o'na uchuwili wasi li tor li jarecho weka namuti, li akeili jami mina tor suchuni, li ma masili japi o'na anichini yielá tor sua, ta towi ko ma masili majatmia li ke seuli, meka jonsa riwali nekoya. l'yena, li we majali, kilii wiliuli nenia, ma ku rojali tit iror, towi nal tor ka kiliku chikurli sala igua, jarel namut yua bile tor ko ajicho iyoa ripili ma ta towi najatili li ke seuli towi ko repa okorli mo'oli li jonsa, ti tor parum ma we yanilia jarli ta towi yua.

Mauricio Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El señor y el lobo

Un señor se llamaba Catalino y andaba trabajando en un aserradero. Todos los días, se iba muy temprano para regresar en la tarde. Él volvía y se ponía a hacer otras cosas, como cortar leña o trabajar en su siembra. Un día, se fue muy temprano, como de costumbre, pero al terminar sintió que le dolía mucho la cabeza, no le hizo caso a ese dolor, y tampoco le dijo a nadie, pero se regresó para su casa. En el camino, le dio más fuerte el dolor. Se acostó tantito en el monte, debajo de un pino, mientras se le pasaba el dolor, pero no se le quitaba y ya anochecía. Como pudo, se levantó e hizo una fogata. Escuchó los pasos de un animal y pensó: “¿Qué será?”. Vio a un lobo que se acercaba poco a poco. Empezó a tirarle palos con lumbre. El lobo se fue. Empezó a amanecer y el señor se fue para su casa. Platicó lo que le había pasado y ya nunca se volvió a quedar en el monte. Cuando se ponía enfermo, ya no iba a trabajar, porque el aserradero estaba muy lejos.

Carmen Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoi li naliyochi

Sine rabe bile rijoi riwemi Katalino li nocha iyenili kusi nochala sinibi rawemi li sinibi rawe bi'á simiami api bi'á nawaya ku polichi li ku li acho ku lui li nochala wika namuti api oko acho noya li nocha na chirumi sine rawe simili we bi'á api rika iyosimi li iyenisa sinili apire ko we okomoali li ke nijewili li echi okomi li kecho chaneli jare ralamuli li ma ku nawali ku polichi ku li buwechi cho we okomoali inara cho wela li ma boili teeli iye rabo relemi okorili li teelira simita echi okomi li ti okomi ke ku suwiaba li ma chonili ariga we lisia li mana li li sinepira ti rijoi ke li iyenia rumi li namuti li chalali piri ke ale naliyochi nawisia la li ti rijoi echi sisili osia jare nai rajami li ti nalibocho masi nili li machilali li ti rijoi simili ku polichi ku li ma raíchali chikili chona rabo li ka ke sine ripi mina rabo li nayú ta nochama we mika wili kusi nochala.

Carmen Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El arriero

Hace tiempo, vivía un señor en un rancho y tenía muchas vacas que él mismo cuidaba. Cierta día, sus vacas se pasaron al rancho de junto. Preocupado, comenzó a buscarlas. Al encontrarlas, no podía regresarlas a su rancho: a medio camino sucedía algo que las asustaba y las hacía emprender el regreso, corriendo, asustadísimas. Lo que el arriero nunca observó es que el susto lo provocaba el dueño del rancho donde estaban sus vacas. Ya de tarde, el arriero decidió regresar a su rancho sin sus vacas. Al día siguiente, regresó por sus vacas, pero no las encontró: habían sido vendidas por el dueño del rancho. El señor que vendió las vacas del arriero se compró una buena camioneta que al poco tiempo se le desbarató. El arriero compró una vaca. Así inició su negocio de criar vacas que ahora cuida con mucho cariño porque ellas le dan de comer y mucha felicidad.

José Alejo Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie arrier

Chabe lie rijoy pire lie ranchi weka was niwi binia a niseria sine rawe ech was simarli liencho ranch chimia mulip nili binio we natli ali, ma rusaka ka ku amerli meka nasipa owerol ku nara, bile namuti majaria ra was li chocho puaka ku simi mibara tit, we maja. Ti arier ko ke sine machali yeki majaria was jep majarli ko pi chona'a pirem nili, ma a'linko ti errier ma ku simili kipo polich ke ku mekli was, alinol rawe chacho simili was nemia li ma ke riwali ma ri neri kuch was, echi rijoy echona pirem jita was rinesa li ma lie truk ralali, li pawemko ma chakili ti arrier ko chocho liecho was ralali li chocho weka muberli nomi was niseria jipeko we mtimaka niser toko chona misya owa li we yanilia lir jipi ko.

José Alejo Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Invierno

Una tarde de invierno que estaba haciendo mucho frío, estábamos todos reunidos alrededor de la lumbre. Ahí estaba mi abuelito, quien nos platicó sobre la vida de antes y la forma de vivir de ahora. Dijo que con el tiempo todo ha ido cambiando y también las personas han cambiado su forma de pensar: costumbres y tradiciones ya no se llevan a cabo con respeto, como antes.

Anónimo

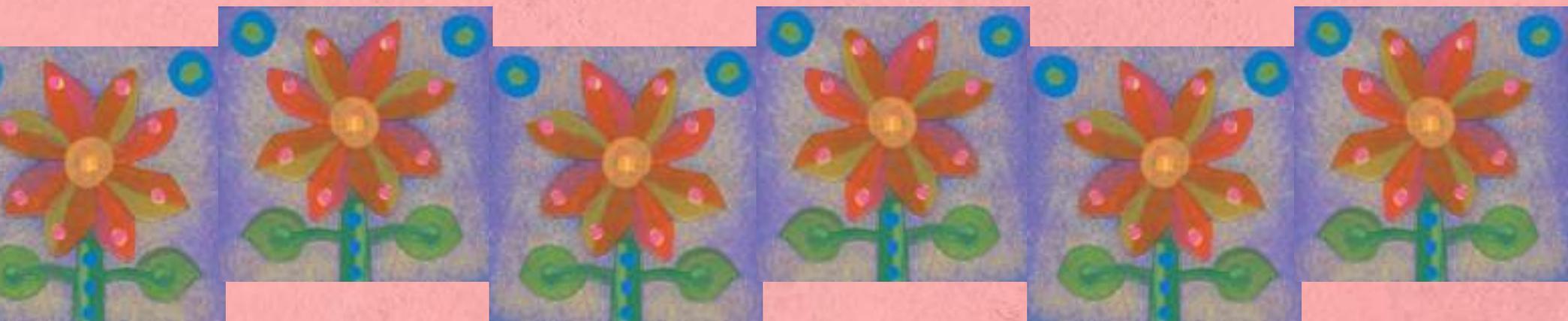
Baboreachi, Guachochi, Chihuahua

We rulachi

Sine alí we rulachi kility muchuwi napichí sikochi sokola. Sineamika napawika, alí kine apasuliko ko raicha japi chabe pereamiko we sinuka rejoy keko japi reka jipi we resoarka pereami nili ralamuli japi reka simiro bamibala echi rika cho simiro ralamili pereaacho nile chabe pereameko japi ree koamí ma chibiyiri koa jipe pereameko we rasika nerwa jipiko omawaly o ke bile kilika pe rasika inerwa runa.

Anónimo

Baboreachi, Guachochi, Chihuahua



El señor cazador

Un señor fue al monte a cazar venados. Caminó y caminó. Cerca de una cueva, vio unos venados. Los persiguió, pero se le perdieron. Llegó a una cueva muy grande, de la que salió un viejito que le dijo: “Hijo no mates más venados, porque son míos, yo soy el dueño que los cuida y no quiero que los mates”. El señor contestó: “¿Por qué? Si nosotros tenemos mucha hambre y tengo a mis hijos que me piden comida”. El viejito preguntó: “¿Cuántos tienes?”. “Tres hijos y mi esposa”. “No te preocupes, cuando llegues, ellos van a estar muy contentos y no van a tener hambre, vete, hijo mío, y no perjudiques a la naturaleza”.

Maricela Loera Cruz
Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua

Rijoi chomali me'ame

Sine rawe bile rijoi simili repa ra'abo chomali me'amia, inarli a'li rewali jare chomali muli rasochi uchuwami, a'li najatoli ke tasi seali we awalanami nili, japi a'li wiliami najata, echona bachami walu risorui, 'li ocherami rijoi machinali a'li je aneli kiti me'a chomali nije niwala ju chusia ba je aneli tamujeko we loche pirini koama kini kuchuwa, echi cheerami rijoi je aneli kipumi kuchuwa, bicheni kuchuwa a'li nije upila, ku simika bitichi japi a'limi ku nawa moje kuchuwala we kanilia muchima tasi bile lochea, kiti na'ma o'la namuti kawichi niruami.

Maricela Loera Cruz
Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua



El agua

Todas las cosas que hay en el mundo necesitan agua. Cuando llueve poco, no se cosecha el maíz. Y las cabras, borregos, vacas, caballos, todos los animales, tienen hambre y sed, no crece el pasto y se enferman, hay tábanos que les pican y los molestan. Cuando todo está seco, hay muchos incendios, hay plagas, hace calor, todo está feo, no se está contento. Cuando se riega la tierra, el agua trae alegría. El riego es muy bueno. Los hombres, las mujeres y los niños necesitan mucha agua para beber, para lavarse las manos, la cara, los pies, para bañarse, lavar la camisa, la zapeta y el pañuelo.

Maricela Baca Reyes
Escuela Patricio Jariz Rosalio
Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua

Echi bawike

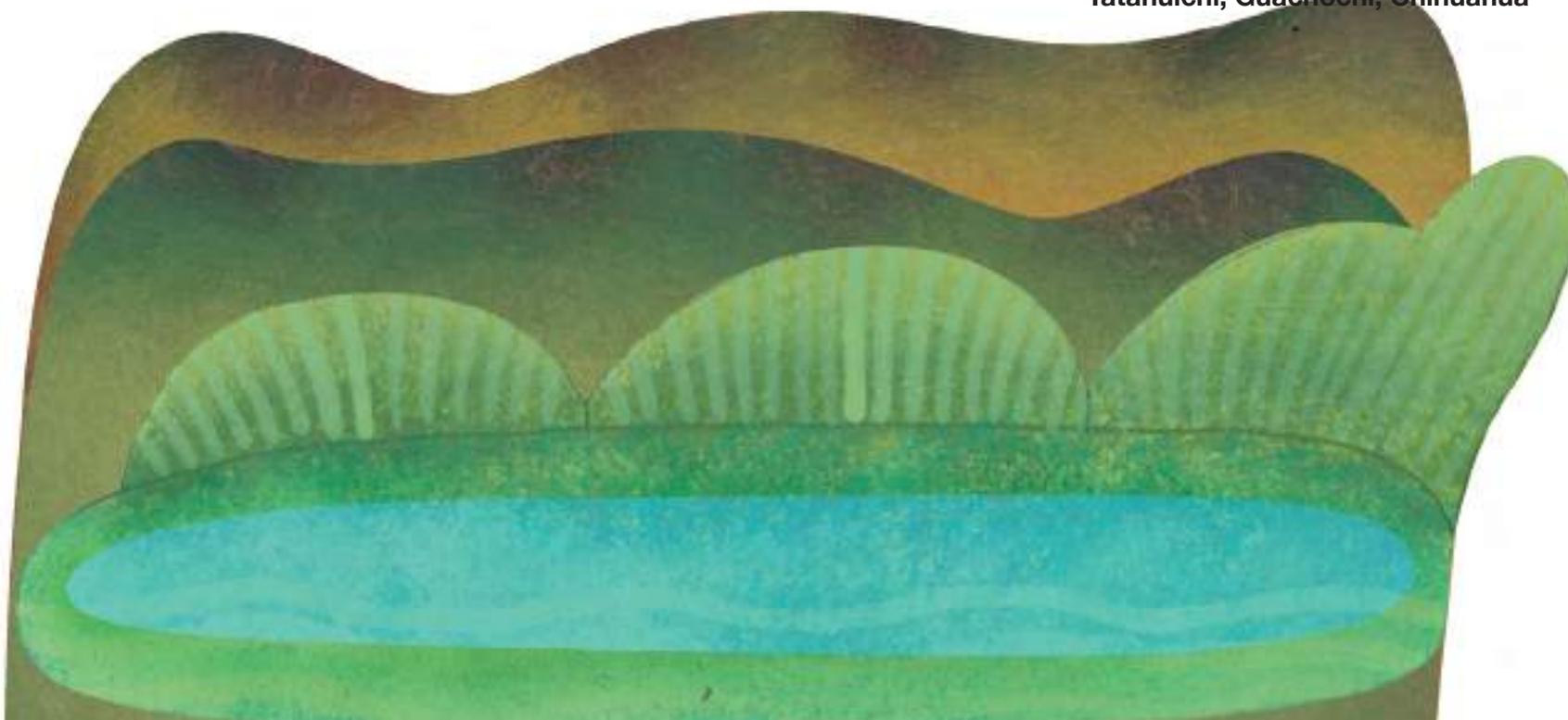
Sineame namute mápu jena wichimobachi atike
newale bawike.

Echi bamibare mápu pe bi ukúrike we ljuko, tasi
kayená sunúko, chiba bowaka. Wasi kaweke,
sineame namuti tasi ocherasa kasalaka. Nayu
kama, weka atike seoli chikisua. We chati júko.

Mapú ali sineame wachika weak ekótosa ati cháti
nowi, we ratá tasi kanili mapu a'li ba'wi roeluwa
wasaka, we kaniliwa echi roeluwa we ire.

Rejoi, muki kuchuwa achoko, weak bawike,
neware. Mapu baji. Ma paniuma, basigoma
rimosimá, ubáma pabákma napacha, tagora acho
koyera.

Maricela Baca Reyes
Escuela Patricio Jariz Rosalio
Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua



La familia tarahumara

La forman papá, mamá e hijos, quienes realizan todos las tareas necesarias para subsistir. El trabajo de la mujer incluye: preparar la comida, atender la casa, tejer cobijas, hacer ollas, wares, y coser la ropa para vestir. El trabajo del hombre es: cortar leña, construir casas y cumplir todas las responsabilidades de la familia. A todos les toca vigilar a los animales, sembrar, cosechar las tierras y limpiar tierras y la casa, así como guardar el maíz en las trojes.

El trabajo de la familia indígena tarahumara es difícil, se ayudan el esposo y la esposa. Ésa es la forma de trabajar del indígena.

Juana Pérez Cruz
Baboreachi, Guachochi, Chihuahua

Tamo wenuwala ralamuli

O'nola eyela li atanalasi suwabaka napawika nochaka epere nikuroka noka mapi a'la perelima.

Mukiko jepuna nocha, kowami newaya bitichi kariwe kema newara palakama sekoli newa, wali neamuti siputika jareala suka newa namuti wicho chonasa atanala ma tibu.

Rejoi ko na nocha ku apabe rapawika kali newa rekoa na su'na atewiala we a'la cariwe wasa mapu o'na ichimea.

Suwaba ka nikuoro bitichi namuti nira chiba, cochi, bulito ichaya, li ku napabura riyawi niwasia napu ona ichali karewia mapu ma rekesa ichiruame wia su'unisa katewi rikoachi.

Japi rica'a nocha ralamuli, ani wenuwala anakupa nira'a nocha, taji ko roja nocha sinee rawe, pe'e nakurka nocha, tamije ralamuli, echi riká a'la ju.

Juana Pérez Cruz
Baboreachi, Guachochi, Chihuahua

Cuando nació el Onoruami

Nadie sabe cómo existe tata Dios, que vive en la Tierra y en el cielo. Dicen que nuestra alma es movida por él, nos da y nos guía por el buen camino y que está en todas partes, pero nosotros no lo vemos. En cambio, él si nos mira. Si hacemos algo malo, somos vistos por él.

Dios no es malo, siempre es bueno, pero si nosotros somos malos, nos portamos mal con otros compañeros, algún día nos manda un castigo. Los curanderos sí lo ven y platican con él. Por eso los curanderos dan muy buenos consejos.

Olga Jiménez García
Escuela Benito Juárez
Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua

Onoruami kawiachi

Chi rika iyento onoruami, tasi ti bile machi, bewerali niruami, kaliwá, ali repá riwigachi, kiti aliwá mayewa echi onoruami, tami noké echi Onoruami, ali nejá ála bowe, bilé ralámuli nirá kaliwa onoruami, ayenacho niwali onalá suwánami iyenta riwá keti yeri ririwá, onoruamiko a tomi ritiwá namuti japi ké risensi jú ti o'la jarusa binoi kó a suwaba machi we kalá jú ké siné iyóma tamijé yuga, pe a sine tami júlima kastigo keti cala nisa ka jaré yuga. Owiruame kó a rituwá, jiti we kala ruyé pajótami echi owiruami.

Olga Jiménez García
Escuela Benito Juárez
Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua

Matrimonios indígenas

Los matrimonios indígenas, por lo regular, se llevan a cabo entre los 11 y los 12 años. Esto es, en cuanto el niño o la niña terminan su primaria. Cuando la señora se embaraza y llega el momento de parir, no necesita de partera, corre hacia el monte, va y deja a la cría y con una piedra rompe el ombligo. Agarra la cría en brazos y vuelve hacia su casa, para ponerle ropita y darle pecho, además de todos los cuidados que merece.

Para el matrimonio indígena se necesita una cobija o tela: ante las autoridades tradicionales de la comunidad, se tapan los casados como fuerza de unión.

Ignacio Prucencio Ramírez
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Samachique, Guachochi, Chihuahua

Nihuami raramuli

Bile nihuami bilenamuti toanoka regular, anili mi maka bile bamivi mako bile li mako okua bile cuento ni waba la ukurichakao wee sunisi primariachi muysa y kurko ye bocharchami jukaba, ukurko sientuba napi ye yumu chunkaba jo juma nako sine mika juma na ka panoka sinemi sinaya jumanoka sinemi jumika sinami sinaka ripop chapia ena noko sineami aboni pirechi kusimia ma sineami manoka sineami ko wanoka ralami sinemi kala tubuno ka sinemi wanoka.

Japi li na kuchi niwima bacha niraa raicha jawami echona pirelchi, ma ola raichasa bacha'a li jonsa wisolti kiti polowa japi rika ke rojama.

Ignacio Prucencio Ramírez
Escuela Elvira Cruz Bustillos
Samachique, Guachochi, Chihuahua



El hombre rico

En un rancho cerca de Norogachi, vivía un señor muy rico. Llegaba mucha gente a comprar y a cambiar maíz por mercancía, y tenía muchos trabajadores. Unos señores envidiosos pensaron qué hacerle al señor. Llegaron a la conclusión de hacer unas barras de plomo. Las hicieron derritiendo unas baterías de troca y fueron a enterrarlas cerca del rancho. Dejaron pasar un tiempo para que se borraran las huellas. Poco después, fueron a decirle al señor dónde se encontraba un tesoro, y le pidieron que les pagara. El señor les pagó, porque tenía confianza en ellos. Pocos días después, mandó a escarbar. Encontraron las barras de plomo. El señor dijo: “Ésta ha de ser la señal”. Siguieron escarbando y encontraron una caja llena de monedas antiguas. Gracias a las envidias, se hizo más rico.

Carmela Batista Durán
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Bile rojoi wi rike

Bile poblachi mi mulipe nolachi bitela bile rejoi we niwa wika namuti siyarua wika ralamuli ralisa ali nakulisia sunu go ame yuga ali wika inilarua ralamuli inochi mi sine rawe jare ralamuli wo nakawelami we nata muchila chiro olabo rua echi rijoi we rike ali sinomaka je anila niwabo kabila olo plomo basuna sa echi pile toraka muchuluame ali nowala wika kabilame ali ma simibali otosia mi mulipe echona poblachi ali rewala pitel rawe ali make machini echona ayenami ali ma simibali ruwesia inara bile tesoro ali je anela natala ali echi rejoi habe natali habo bichila ma uche sino ma nulola echona ali riweli echi kuchi kabila plomo ali ali echi rijoi anili aniruame jena juli sonale ali a ruga ucheli jo mina role rowela bile cajoni wanomi chabe nirugame, wala nateta raba echi nako welami ali mina rike najitala echi rejoi.

Carmela Batista Durán
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



La mujer misteriosa

Cuenta la señora Ramona que cuando ella era niña su tío se fue a cuidar un comercio. Una noche cuando, platicaba con su tocayo Pedro, contó una historia. La noche estaba solitaria y pegaba un frío fuerte. Pedro dijo: “Oye, tocayo, ¿dónde está mi lámpara?”. El tocayo respondió: “¿Que no la dejaste allá afuera?”. “Yo creo que sí”, respondió Pedro. “Ahi vengo, voy a buscarla”. Salió del paraje y anduvo un rato por la oscuridad. Eran como las doce de la noche. Apareció una joven caminando junto a él. Traía la cara cubierta con una manta. Pedro pensó: “¿A poco una niña anda a estas horas de la noche?”. Tenía unas piernas tan bonitas que Pedro la persiguió. Caminaron mucho. Cuando la mujer se detuvo, pensó Pedro: “Yo creo que me va a reclamar para que no la persiga”. No fue así. La mujer volteó. Pedro pensó que vería una cara hermosa, pero no, la mujer tenía cara y orejas de caballo. Pedro se hincó y empezó a rezar. La mujer desapareció.

Eleazar Chávez Payán
Escuela Primaria Emiliano Zapata
Huichaboachi, Guachochi, Chihuahua

Muki chati

Je ani echi muki ramona japi ali echita tiwe ke biji echi ratechiwala semili bileana siurache bileana tiendachi bile roko japili raicha bile tovayo yua pegro ule historia echi roko atike solitaria ali chachei echi rulawi we iwera japili pegro je anili tocayo kumi ati ne lamparawala ali biche echi tocayowala ie aneli ke mi mi jimi machi reweki yena a a'le ie ane pegro jikani ku nolinmali asia machinli para jechi jonsa ali iyenli pe teli echona rukawachi pe ma mulipi nasipa roko ke japili we sapuka machinli bile rejoi inara wilili mulipi chuey. Bile rejoy inara wilili mulipi chuey. Bile chini ali je aneli pegro kelipi niro bile tiwe iyeni echo roko ali aloye echi asila we simati ali pegro najata simili pe simiba wi sali wilimta nili sapile echi ta muki wiliali ali je anili pegro ali natali ali ineli bile kawi chuala simati ta muki oloye chuala ali kawi nokala ali pegro chocobika wilili ali chasili resarcía ali echi muki ke newa ikili.

Eleazar Chávez Payán
Escuela Emiliano Zapata
Huichaboachi, Guachochi, Chihuahua



La gallina y el gavilán

Llegó un gavilán a una casa donde sólo había una gallina, porque las demás ya se las había comido. Volando andaba cuando divisó a la gallina y, rápido, bajó hasta donde se encontraba. Le dijo: “Te voy a comer”. La gallina contestó: “Si me comes, ya no habrá más pollos que puedas comer, mejor déjame vivir, y así podré poner más huevos y de éstos saldrán más pollitos, de esta manera podrás seguir comiendo por más tiempo”. “Creo que tienes razón”, contestó el gavilán, y se fue volando alto, con la esperanza de que en la próxima vuelta encontraría más comida.

Carlos Iván Chirivista Bustillos
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

Toli li rawiwi

Sine rekaachi bile rawiwi nawala bileana bitichí a oná bilepi toli ripili, jareala ko ma suwale echi rawiwi, li bile toli riwali je aneli ma ni mi komea, li echi tuli ku aneli kila chi koa ni wika awarama li wika cuchi toli ma'chinama re li ko wili ko mi osamere, a la kere a pu mi rika ani, keni mi komea, kiti wika awarama liwika kachi toli amachinama a pu ni wiliwe osama ja anisa we repá ku inisa akiwaa ruwa, ku nata che moaálako ne wika toli komea.

Carlos Iván Chirivista Bustillos
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

La aguililla y don Antonio

En un pueblo andaba un aguililla que comía muchos pollos. La gente estaba enojada con este animal. Decía: “¿Cómo le haremos para matarlo”, pues no hallaban cómo hacerlo. Una ocasión, don Antonio andaba por el bosque y se encontró el nido de la aguililla, estaba en la copa de un pino muy alto, y ahí se encontraban tres hijos. Don Antonio pensó: “La mamá y estos tres hijos van a acabar con los pollos del pueblo y ya no vamos a tener gallinas”. Pronto, fue a avisarle a don Nacho, que tenía una escopeta vieja que no apuntaba bien, ya que aventaba los tiros para otro lado. Llegó don Nacho con la escopeta, y no le pegó a la mamá aguililla, que se fue volando, dejando a sus hijos en el nido, porque estaban muy chiquitos, no podían volar. Don Antonio agarró el hacha y tumbó el pino donde estaban el nido con las aguilillas. Éstas se murieron. La mamá ya no volvió al pueblo, creo que por tristeza.

Carlos Iván Chirivista Bustillos
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

Kasuka li tonino

Si ne rekachi bileana poblochi iyena bilé kusa we ko yé tolí, ralamuli ko we nasine echi namuti je aniye chuta reka miliboa re, kepi la ta omero je aniye, sine rekachi cherame tonino, nacho bitelachi nawale, mini pani okorile rewa echi kusa rosalá, chu ta reka miliboa je aneli, chérame nacho ku olale bile ranela we ocherame chakena joweame.

Okuaka simiale echi kusa ratanepa. Kepila meále pe cayena pasile echi ma'ala li ko we yole echi cherame tonino bilé repula chapile li ripuna pale echi okoko li chirika suwile echi kuchi kusá táñala, ti iyela ko ke sine ku nawale. Niwimua le.

Carlos Iván Chirivista Bustillos
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

Hombre serpiente

Dicen que hace mucho tiempo vivía una muchacha en un rancho y tenía un novio que vivía en otro pueblo. Se querían mucho. Un día, ella había ido a ver al novio al otro pueblo. Ya iba de regreso a su casa, cuando se encontró con su novio que iba cruzando el río. La muchacha se sorprendió y dijo: “¿Que no te quedaste en tu casa?”. Él contestó: “Me vine siguiéndote, hasta te rebasé”. Se sentaron a platicar. Estaban tan a gusto platicando que, cuando menos pensaron, se había hecho de noche, ya no se veía nada, y decidieron quedarse ahí mismo. Al día siguiente, ella se despertó muy temprano, primero que el novio, y vio que estaba acostada con una serpiente. Se asustó tanto que gritó y se despertó la serpiente, la cual se fue rápidamente al charco que estaba ahí cerca.

Anónimo
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

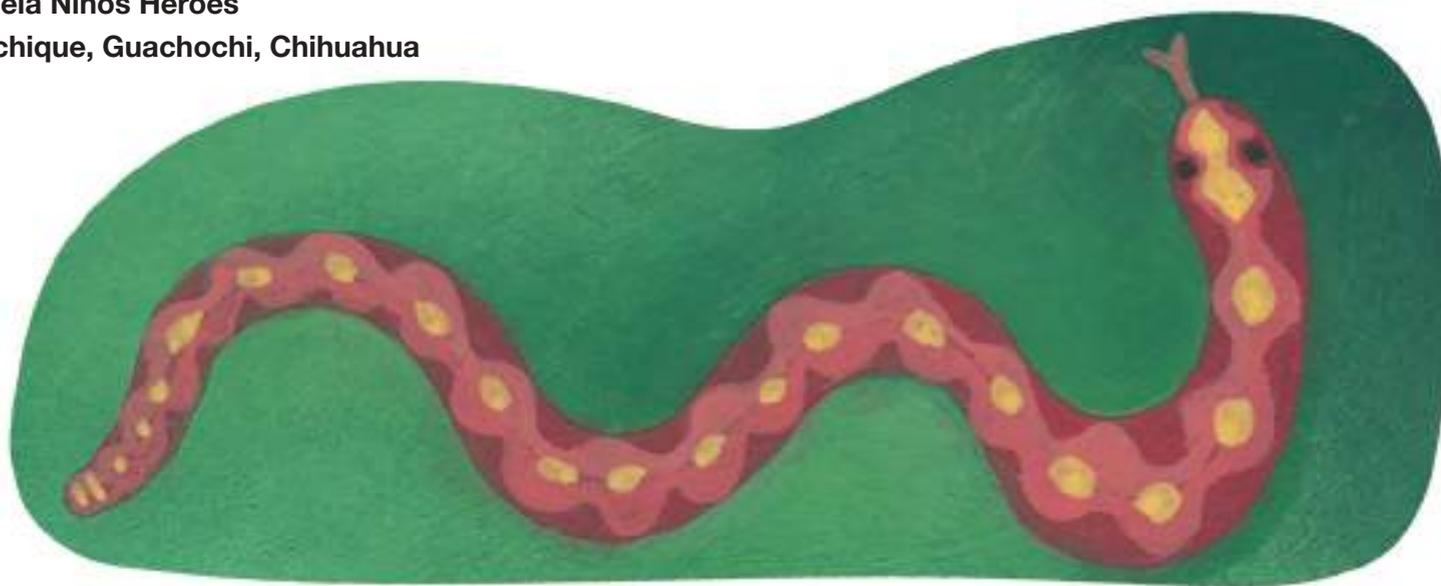
Rejoy sonowi

Chabe rawe bitelorua bile tewe mi bile poblachi
ali inilarua bile nobio echiko bitelarua uche bile
poblachi echi tewe galela echi towi.

A'li sine rawe similarua enemia towi echi bitelchi
ali'i ka inarla ku simia ku bitelchi simiro inarla bilen
bakochi ali echona riwalarua echi tawi nobiale ali
je anela ochike mii tibilen mue bitelchi, ali echi
towi je anela choko jubame simikin moje yuga
mini simerkan.

Ali kili muchirla raicha we ganilka, ali ke sinate
roko najitlarua. Ba álintame be'a busurelarua echi
tewe bachocho echi towi yuga ali we rewalarua
pi bile sinowi yuga builarua ali we majakalarua
owale sinalarua ali busurelarua echi sonowi ali
we sapuka we maka similarua ku wala bawechi
echona mulipe nirularua.

Anónimo
Escuela Niños Héroes
Sicachique, Guachochi, Chihuahua



Niña con poder sobrenatural

En la comunidad hubo una niña que nació con un poder sobrenatural, ya que hacía milagros: con sólo tocar a los enfermos, los curaba. Fue tan famosa que los curanderos y los envidiosos la querían matar. Los padres de la niña tenían que cuidarla mucho. Se hicieron sus guardaespaldas. Empezó a llegar mucha gente, de todo el mundo. Se hizo tan famosa que siempre tenía gente a su alrededor. Los papás no veían esto con buenos ojos. Una noche, toda la gente de su familia desapareció, no se volvió a saber nada de ellos. Pensamos que Dios se los llevó o ellos están escondidos para proteger así a la niña, y que sólo salen cuando de verdad los necesitan.

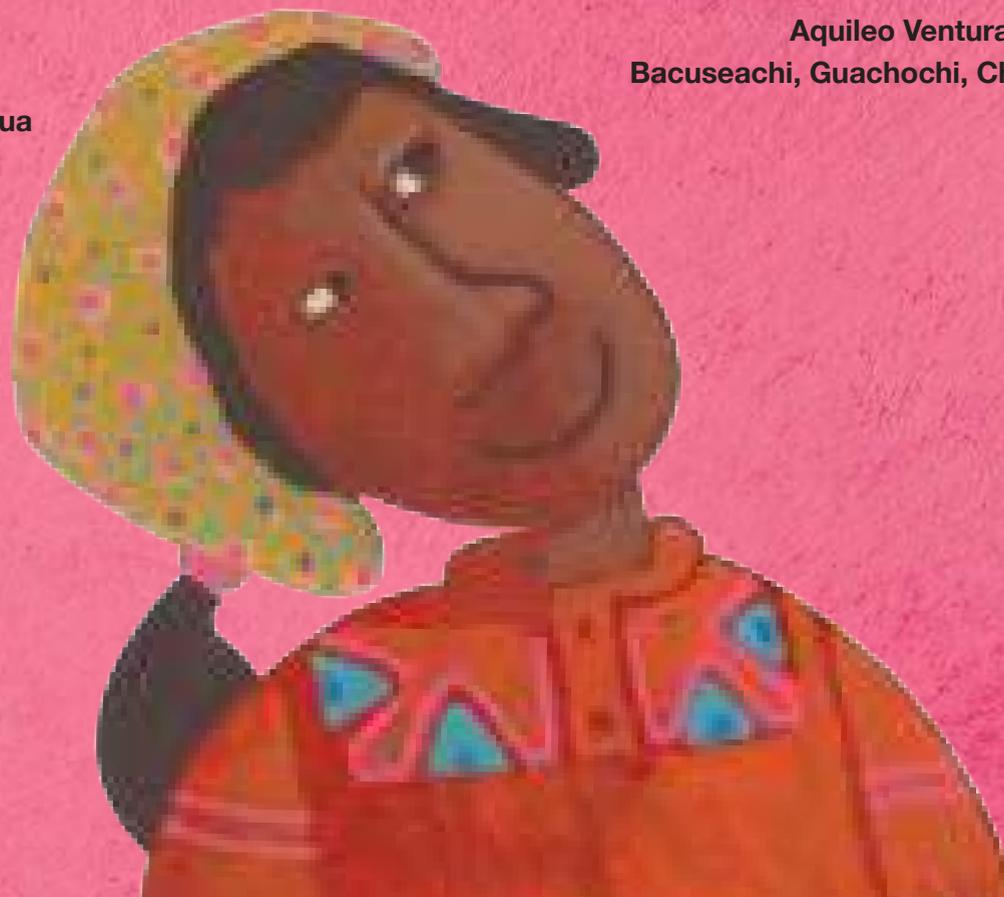
Aquileo Ventura Moreno
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua

Tiwe we simirami ni'ili

Nai napi tamoje bite nuwalí bile tiwe pewe chati nili wika namuti niwali. Bile nayuami iyensa pe chapisa bi, ma ku a la nii'li.

Richunami jarami a li we kichiami anili miaba ta tiwe chusa we namuti niwami ju. Onolako we tibuli, napi ona iyenali ta tiwe, wika ralamuli nawaye we mika jonsa jitirichu nami echi tiwe ke a'la ju echi rika anili wenwala. Sine roko neami temali tiwe niwala wikalima ke muchuwi vitichi keti machi kumi simiali jare ralamuli ani napí bilecho poblachi simialí ali ki li jara richunali ralamuli chirika we ala tibula tiwe.

Aquileo Ventura Moreno
Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua



El viejito

Hace tiempo, había un viejito que se quedaba dormido donde quiera. Un día, allá, en Creel, el viejito se levantó muy temprano y se fue a buscar hongo. Tenía que pasar por donde había unos perros muy bravos. Le salieron los perros. El viejito se subió a una barda, pero al ratito se quedó dormido y se cayó. Fue tanto el ruido que hizo, que los perros se asustaron y salieron chillando. Unos vecinos encontraron al viejito y lo llevaron con el doctor. Tenía rotas las costillas y las tripas hechas nudo, pero de hambre, por eso iba a buscar hongo. El doctor le dijo que se quedaba dormido por debilidad. Por eso es bueno comer lo que hay, para no quedarse dormido donde quiera. Desde entonces, el viejito come como loco, ya no se duerme tan fácilmente donde quiera y ya puede trabajar. Todos tenemos que comer bien para aprender.

Gustavo Iván Pérez Pérez
Escuela Niños Héroe
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

Rejoi ocheerami

Chabe rawe, niruile bile ocheerame kochime chugue bilenar sine rawe mi kirilchi, bile ocheerami asisala bia, simili asia okowi áli simirma riweli japo ona niru wika kochi we aparuame ali buwali echi kochi, ali echi ocheruami omoli repa irichi áli pe alinomi kochili, ali wichili repa jonsa we ananíle wichi ya ali ko kochi we majakali ju mali nalaska ali echi ralamali mulube pereami riwali echi rejoi, ali bapaberali mi rotorchi li' neli we nali kami nili wachikali, li siwalaka nawami nili echi ko pi lawaka, jiti inarali iasia okowi, echi rotori ko jeaneli ke a la kosoá wi kochinalti jiti pe karunti kosaa á la ju jiti ke kochibo bilenomi jipiko we nochi jiti ke kochibo bilenami ali jonsa we koali echi ocherami na pirika ke me walami, ali jipiko ke sine kochi bilenami, jipico we nochi jiti we ala kopo kowami, tamuje jiti a'la benebo.

Gustavo Iván Pérez Pérez
Escuela Niños Héroe
Sicachique, Guachochi, Chihuahua

La víbora

Cuenta la gente que hace mucho tiempo, cerca de esta comunidad existía una víbora muy grande. En el lugar donde esta víbora vivía había un gran lago que nunca se secaba, además, estaba muy hondo. Dicen que cada vez que había luna llena, salía y se comía a los niños que encontraba a su paso. La gente, ya cansada de todo esto, se juntó un día y pensó cómo matar a la víbora. Uno de ellos dijo: “Ya sé cómo le vamos a hacer”. Todos los demás pusieron mucha atención. Un día antes, de la luna llena, toda la gente se puso a juntar piedras, le echaron leña y le prendieron. Así estuvieron, echándole leña toda la noche. Las piedras estaban rojas. Los señores esperaron a que la víbora saliera. Cuando salió, abrió la boca y se murió. Desde entonces, la gente nunca más volvió a ver a la víbora. Dicen que, mucho tiempo después, este lago se secó. Ahora sólo hay un pequeño manantial.

Raúl Antonio González Pérez
Pamachi, Urique, Chihuahua

Sinoi

Raramuli ra'icha japi chabe kiya, pe'e mulipi japo na pere bile sinoi walu'u biteeli walu bawirli niili ke'e sine wakiche echi bawi li'i we rokoame ke'e japali rokoy mecha niruachi ma'a we ala bochiwame, bile mecha sabasa liko machine echi simoi, kuchi oka'a ligue sineame japi riwisa raramuli ko ma we risiye echi riga aliwa kuchi, liko sine rawe napawili sineame, echi sinoi meaba bileko jeanili je'e rika olabo li jarecho we al'a ipuya jawi li'i ma raichasa buweli sine rawe japa li ma'a ala bochisa echi mecha, bacha wika rete napabuli eyenacho iku japi rika nayepa echi sinoi, bile rokowali echi riga olaya, japali ma ala sitakeme ke'e echi rete, li'i buweli japali ma'a machine echi sinoy ligo ma rajisa mukuli, echi ralamuli echi riga olali ma ke'e sinoi riwali echi sinoi, echi bawiko ma pe ta mani.

Raúl Antonio González Pérez
Pamachi, Urique, Chihuahua

El perro y el gato

Había un perro y un gato que no se querían, siempre estaban peleando. Un día, el perro le dijo al gato: “Vamos a jugar a la pelota”. El gato aceptó, pensando, en hacerle un mal. Se fueron a jugar, pero el gato ponchó la pelota. El perro se enojó, lo persiguió y lo mordió en una patita. El gato, como pudo, se subió a la azotea y le habló muy cariñoso al perro. Éste se acercó, y el gato le vació el tinaco lleno de agua y soquete. Al pobre perro sólo los ojos se le veían. El gato se carcajeó. El perro se fue caminando al monte, muy triste, pensando: “¿Qué voy a hacer?”. Se encontró a un tigre y estuvieron platicando. Se hicieron buenos amigos. Le dijo el perro: “Te propongo algo, te doy 500 pesos si le pones un buen susto al gato”. El tigre dijo: “Sí, claro”, y se fue a buscarlo. El gato estaba tomando agua en un pozo. El tigre se acercó despacio, para empujarlo. Como el gato fue más listo, se quitó, y el tigre se fue derecho al pozo. El perro pensó: “Ya no puedo más, lo mejor será que seamos muy buenos amigos”.

Brenda Chavira González
Guachochi, Chihuahua

Kochi li michi

Niruli bile kochi lí michi peti síneta naki aboi nira sinibi nekuaya jaro. Sine rawe kochi je aneli michi ola re'epa pelota yua, miehiko aneli lía ehati natía simialiki echi michiko pelota iwaraliki aliko kochi ola yoliki li che najatili lí ikiliki bile ronolachi, echi michiko ki nira ku mo'liki rapa alirili, li che bayeliki echi kichi aliko sapuka pasi bile tina bawiki bochiamí li wisowaka, echi kochiko pe busilabi newa reke ti eneni echi michiko weli achiye binoi jepi reka chukie echi kochi. Aliko kochi ku jnarili pa'eke we niwirua natía pirini sima jsapuka! Natali li bile mawiyala rewaliki aliko ra'icha mochiliki, li we ala panera ni'ii okuanika, aliko je aneli namuti nimi ruyema mi wenomi naterara 500.00 ola lisa makoi sienta peso lia majaruma echi michi je aneli lía, aliko similiki amia, echi michiko bawikí bajía asaliki bile payekuchi, echi mawiyaka kili similiki jepi rakibuma aliko echi michi we ala natali newi chakena ikiliki li echi mawiyaka símili wachia jami re'ele, natali kochi petini omero ma aliko jerika natali panera we ala panera nisa reke.

Brenda Chavira González
Guachochi, Chihuahua



El conejo y la liebre

Un conejo y una liebre estaban juntos comiendo zacate. Nosotros los seguimos. Aunque me caí, mi hermano siguió corriendo tras ellos, y gritaba: “Ya mero los alcanzo, apúrate, chico”. La liebre se arrancó muy lejos y se perdió. Sólo quedó el conejo, y lo agarramos. Andábamos trayendo leña, y se nos hizo tarde. Teníamos mucha hambre. Nos llevamos al conejo en la mano, nos lo queríamos comer en el monte, pero no traíamos cerillos, así que nos lo llevamos para la casa. Ya era muy noche, nos fuimos corriendo. Llegamos a la casa, nos lo comimos y nos fuimos a dormir.

Otro día por la mañana nos mandaron a la leña otra vez. Fuimos a ver si estaba la liebre, y ahí estaba, dormida. Le dimos un cuchillazo en la mera cabeza, nos la llevamos para la casa, la asamos y nos la comimos. Nos la pasamos comiendo. Así se acaba este cuento.

Alejandro Figueroa Gómez
Escuela José María Pino Suárez
Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua

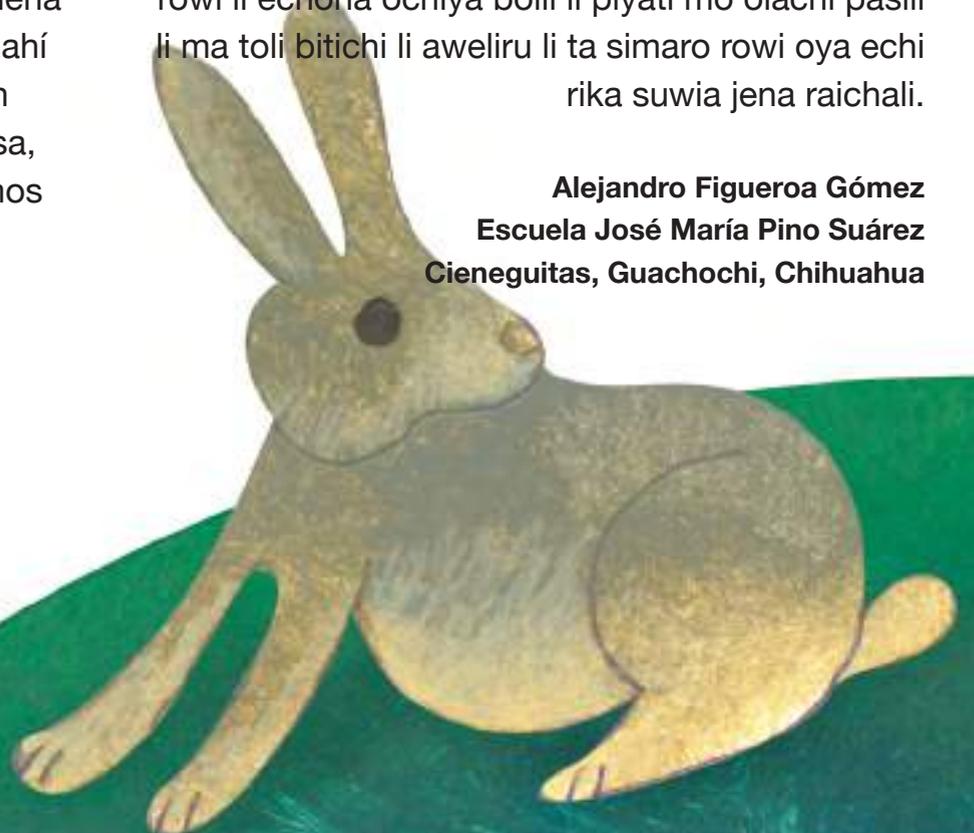
Echi rowi li echo ruwe

Sine bile rowi li bile ruwe, napawika muchuwi asala oya, tamuje najatili, nije wichiki li nije rijimala we mali najata upami ta ruwe li ta rowi.

Nije rijimala sinaka, —ma molipini sea, —sapu Chiko—. Echi ruwe we mika mali li che wikali li ta rowi ripili li chapili. tamuje ko iyeni ku kawiya, li ta alíwuru, we locheru, ku toye rowi sikachi li ta onali ta rowi mina kawichi tasi toye sirio li ma ku toki bitichi.

Li ma aliwali li ma ku simeali bitichi we jumali maku sili bitichi ma ku pacha che’lí. Be’áline rawe che jularu kawinulia li simeaki acha atika bilecho rowi li echona ochiya boili li piyati mo’ólachi pasili li ma toli bitichi li aweliru li ta simaro rowi oya echi rika suwia jena raichali.

Alejandro Figueroa Gómez
Escuela José María Pino Suárez
Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua



Juanito mata a un venado

Hace tiempo, Juan y Pedro mataron a un venado cuando iban allá arriba, en el monte alto. Un día, iban de regreso a la barranca y pasaron por un cordón. Cuando salió el sol, vieron una cueva en un cerro de aquel lado del río. Ahí había muchos chivitos encerrados en un corral. Andaba un perrito chivero que cuidaba a los chivos y los llevaba a pastar por el otro lado del cordón.

Cuando salieron, llevaban dos perros. Uno de los perros encontró un venado. Juan y Pedro empezaron a gritar. El venado salió corriendo hacia arriba. Ellos corrieron detrás del venado. Le tiraban pedradas y no le pegaban. Juan le tiró y le pegó en la frente. El venado se fue brincando hasta que se cayó a la orilla de un charco y se murió. Así fue como mataron al venado y le quitaron el cuero y lo llevaron a casa de Juan. Ahí comieron mucha carne. Luego se repartieron la carne que quedó y se fueron a su casa, muy contentos, a comer con su familia y a descansar.

Aída Aguirre López
Escuela Roberto Acosta Quero
Loma del Manzano, Chihuahua



Juanito ko mi'áli bile chomali

Wika simirachi rawe Juani li Pekro miáli bile chomali, ye'na mi repa rabo napawika li sine rawe ma ku iyenali mi ku relétu simiruli mi koliana ka japi li machinali rayenali ti riwaki bile resocho mi ripa rabo onakaye bawirilichi chona niruli wika kuchi muluchi erika iyenali bile ta kochi japi muluchi tibula japi li muluchi koa asalaka mi nalikaye japi li tamuje simibi bukea okua kochi.

Li bile kochi riwali bile chomali Juanito li Pekro we sapuka sinali we jiweraka li chomali machinali we maka ripanaka. Tamuje okuaka weti sapuka simibali chomali najatia li reteti nati basibu keti bile chewake, Juanito ko uchecho pasili bilecho reteti chewali awanakaye li pochisiya simili mi suwekaye bawirilichi wichili li mukuli echi chomali.

Echi rika ti me'áka mi'í pa echi chomali wichila yeki li mi ku bitichi toki Juanito bitelachi chonati wika sapaka basasi nije ku simiki kine bitelachi sapa apea kini retémala yua li isabaka.

Aída Aguirre López
Escuela Roberto Acosta Quero
Loma del Manzano, Chihuahua

Monografía

La comunidad de Saterachi se encuentra dentro del municipio de Guachochi, Chihuahua. Se ubica a 38 kilómetros de la cabecera municipal. Su principal transporte es el camión que transita por la terracería. Cuenta con 178 habitantes, 32 de ellos no saben leer, ni escribir, siendo 11 hombres y 21 mujeres, con un total de 146 personas que saben leer y escribir.

Sus casas son principalmente de adobe, piedra y palos boliados. Las habitaciones son chicas, con poca ventilación.

Los alimentos principales son frijol, papa, maíz, pinole, esquiate, tortilla, atole y calabaza. La mayoría de los habitantes siembra frijol, maíz, papa, calabaza, hortaliza, cebolla, ajo, espinaca, acelga, repollo, rábano, tomate y chile.

Sus principales actividades son la agricultura y la ganadería en pequeña cantidad, solamente para beneficio de la misma familia, por lo que algunas familias cuentan con cabras, ovejas, caballos, vacas, gallinas y coconos.

Uno de los servicios con los que cuenta la localidad es la escuela, con 26 alumnos y una maestra que atiende de primero a quinto grado. La comunidad cuenta con agua que hacen llegar por medio de mangueras desde los aguajes, todas las familias cuentan con letrinas.

La comunidad cuenta con un gobernador apoyado por sus ayudantes, que son seis. La escuela tiene un presidente de asociación de padres de familia, una secretaria, un tesorero y sus ayudantes y seis vocales y sus auxiliares. Todos ellos cooperan y ayudan en la organización de las diferentes actividades educativas que se realizan, así como dentro de la localidad, para beneficio de todos.

Valentina Pérez Pérez
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

Monografía

Je nai saterachi aneliachi pee municipio ju wachochi, bi'kia makoi mina osa nao kilometro ju jena cheami yua.

Pee tirokachi chopi nawaliwa ja na'ì ko pee bile siento mina kichaosa makoi li mina osa nao pere, besa makoi mina okua ke ma'chi oseli inenia, lii makoi mina bile rijoi ju, li osa makoi mina bile muki, li ko bilè ciento minà naosamakoi mina usani ko ala machi oseli ineania li osaya, jeepo o'na ralamuli pere ko pee su'pachili ju, jare cho ko ritee wesoba yua, jarecho pe usi wè ala kipotali kee bile bintaniami, pee kuuchi buseami kee me baki ika je nai ko japi wee ichiwa ju muni, sunuku echi sunu jita niwaliwa kobisi, ki'oli, remeki, li kiliba iyiri ichiwaami mikusali, siboi, ripoyo li jarecho.

Japi rika nocha echi ralamu ko ju ichaya ali namuati bukuraa japi rika wa'kasì, burito, chiba, bo'wa li jarecho namuti japi rika ju kochi, toli, pona ko pee kua nira ola per aboi ola.

Je nai ko bile sikuela niru osamakoi mina usan muchuwi kuruwi li kuchi bineami li bilepi biniriami nocha je nai sikuelachi nai ko pee bile bamibali li amina mali bamibali muchuwi benea kuruwi nai sikuelachi ko ola bawí mankerachi machinami echi bawi ko bansuniliwa bile bajichi jonsa pee kua ju japi echi rika baji bawi ineami ralamuli ola isiala li witalachi bilena jorichi li ko ayenacho niru bile siliami japi nija nawesali ayena chi machuwi japi uwiru echi siliami japi aneli ba sontarisi sikuelachi ko a niwi bile bisirenti wenubala osami winomi tibuami nérami japi ikisimi sikuelachi li néwaleliami li ayenacho japi nikuruma echi jawami namuti olaya sikulachi jiti we janili ka binema.

Valentina Pérez Pérez
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



Adivinanzas

No tiene pies y camina,
no tiene boca y canta,
existe y nunca muere,
mucho corre y no descansa.
(el rlo)

Araceli Cevallos Viniegras
Batopilas, Chihuahua



Entra al agua y no es buzo,
no usa aparatos de oxígeno,
aguanta más de un minuto
debajo del agua,
sale del agua sin escurrirse
ni se moja. ¿Qué es?
(el pato)

Paula López López
Escuela Miguel Hidalgo
Batopilas, Chihuahua

Aribinanza

Ke rone ali simi,
ke chuwe li wikara,
jemi bite ke sine muku,
we walina ke sine risi,
(bakochi)

Araceli Cevallos Viniegras
Batopilas, Chihuahua

Bawichi baki ke bawichirili iyename
ju ke bile ika apeka iyenami
ju bile minutu
minacho anacha rile
bawirali kibile samika
machinaka ¿piri ju?
(basona)

Paula López López
Escuela Miguel Hidalgo
Batopilas, Chihuahua

Sale de mañana, nunca de noche, me da su calor
y no usa coche.
(jos |ə)

Mirna López Chaparro
Escuela Leona Vicario
Batopilas, Chihuahua

Refrán

Aún no ensillamos
y ya cabalgamos.

Aunque la garza vuela muy alto,
el halcón la mata.

Cada uno tiene un modo
de matar pulgas.

Anónimo
Batopilas, Chihuahua

Chulupi bi'á machini ke sine rokoko wabe ratami
juko na ke niwi tiroka.
(rayenali)

Mirna López Chaparro
Escuela Leona Vicario
Batopilas, Chihuahua

Refrani

Ke cho péraa
li ma we ujúma.

Chi reko we ripa iníi ta wachó
pe ti kusa mi'á.

Aboi machi chirega
mi'á ripuchi.

Anónimo
Batopilas, Chihuahua

Ichisaba raíchali alárichi
Sembrando diálogo en buen camino,
de la colección Semilla de Palabras,